

திருவரங்கத்து மாலை
(tiruvarangattu mAlai)
(Composed by Srl PiLLai PerumAL IyengAr)



Annotated Commentary in English by
Oppiliappan Koil Srl VaradAcAri SaThakopan



திருவரங்கத்து மாலை

tiruvarangattu mAlai

(Composed by SrI PiLLai PerumAL IyengAr)



Annotated Commentary in English

by

SrI nrsimha sevA rasikan

SrI vedAnta deSika padAmbuja sevA rasikan

Oppiliappan Koil VaradAcAri SaThakopan

Sincere Thanks To:

- 1) Sri Srinivasan Narayanan SvAmi for proof-reading, formatting and Sanskrit/Tamil texts.
 - 2) Anudinam.org for images
 - 3) Cover pic - Sri Ramanuja Dasargal at pbase.com
 - 4) Pictures - Sri Ramanuja Dasargal at pbase.com, anudinam.org, srirangapankajam.com, srirangaminfo.org and glimpseofkrishna.com
 - 5) Smt Jayashree Muralidharan for eBook assembly
-









CONTENTS

Introduction

1

pAyirangaL and Meanings

3 - 74



ஸ்ரீ:

திருவரங்கத்து மாலை

tiruvarangattu mAlai

(Composed by Sri PiLLai PerumAL IyengAr)

INTRODUCTION

There are 112 pAyirams in this samarpaNam compared to 100 in Tiruvarangattu antAdi. The other creations of divya Kavi on Lord RanganAtha are:

- (1) Tiruvaranga Kalampakam and
- (2) SriIra nAyakar Usal (Unjal) among his ashTa prabandhams.

We will seek Lord RanganAthA's anugraham to study Tiruvarangattu mAlai now. This is set in KaTTaNa Kalitturai meter according to Dr. Kamalakkannan. mAlai in the context of sangam bhakti literature means a garland (poo mAlai) that has been strung together with flowers. Poo mAlai becomes pA mAlai (a garland made of verses) at the hands of the bhaktAs of the Lord. ThoNDaraDipoDi AzhvAr's TirumAlai on Lord RanganAtha is another example of mAlai prabandham. MummaNi mAlai or kOvai, Tiruccinna mAlai and navamaNi mAlai are other mAlai prabandhams of SvAmi DeSikan that are gems of bhakti literature.



pAyirangaL and Meanings



ஸ்ரீ:

திருவரங்கத்து மாலை

tiruvarangattu mAlai

(Composed by Sri PiLLai PerumAL IyengAr)

சிறப்புப்பாயிரங்கள் (2)

மறைப்பொருளோ, அச் சிரப்பொருளோ, மனுவே முதலாம்
முறைப்பொருளோ, இதிகாச புராண முதுப்பொருளோ,
இறைப்பொருளாம் நம்பெருமா ளுடைத்திரு எட்டெழுத்துள்
உறைப்பொருளோ - மணவாளர் தம் மாலையின் உட் பொருளே?

MEANING:

Here, the divya kavi poses a rhetorical question:

Are the inner meanings of the pAyirams of Tiruvarangattu mAlai, the essence of the Veda mantrams or Upanishads, the head (சிரஸ்) of Veda Purushan or the sAram of dharma Saastrams like Manu smrti or the quintessence of ancient itihAsa PurANams? Finally, do the meanings of the pAyirams house indeed the sAram of the ashTAKshara mantram of SriIman NaarAyaNan reclining at SriIrangam as BhUloka VaikuNThanAthan?

நாளும் பெரியபெருமாள் அரங்கர் நகைமுகமும்

தோளும் தொடர்ந்தென்னை ஆளும் விழியும் துழாய் மணக்கும்

தாளும் கரமும் கரத்தில் சங்காழியும் தண்டும் வில்லும்

வாளும் துணைவருமே தமிழேனை வளைந்து கொண்டே.

MEANING:

The smiling face of Sri RanganAtha resembling the blossomed lotus of Sri



RanganAtha with the tirunAmam of Periya PerumAL, His broad and powerful shoulders, His compassionate eyes ready to make aDiyEn His servant, His tiruvaDis that are fragrant with the beautiful smell of tuLasI, His four hands and the conch as well as His prayoga cakram there, gadai (mace), bow and sword named Nandakam will surround me, who is without any protection and will accompany me every day and night!

திருவரங்கத்து மாலை பாயிரங்கள்

பாயிரம் 1

திருவாழி! சங்கு, திருஆழி, வாழி! சிறந்த கொண்டல்

உருவாழி! யோகத்திருத் துயில்வாழி! உலகு அளந்த

மருஆர் மதுமலர்த் தாள்வாழி! வாழி, வணங்கும் அன்பர்

பெருவாழ்வு அனைய பெருமாள் அரங்கப் பெருஞ் செல்வமே!



MEANING:

Hail to tiru (MahA Lakshmi/Sri RanganAyaki)! Hail to the conch pAncajanyam and the radiant disc, sudarSanam, May They live long! Hail to the yoga nidrai of NamperumAL! May the honey scented pair of the sacred tiruvaDi resembling the lotus in their beauty and softness protect us forever! May the abundant, divine wealth of Periya PerumAL, which is the most delectable, big life for the

aDiyArs of the Lord of SriRangam live forever!

பாயிரம் 2

படுப்பவரைப் பணிமெல் அணயாகப் பருவரையால்

தடுப்பவரைப் பண்டு, மண்டு கல்மாரி; தரணி இடந்து

எடுப்பவரைத் தம் அடியார் இடும் பச்சிலைக்கு முத்தி

கொடுப்பவரை - செம்பொற் கோயிலுள்ளே கண்டு கொண்டனனே.



MEANING:

aDiyEn had the bhAgyam of having the darSanam of Periya PerumAL inside His radiant golden big temple at SrIrangam. He lies there inside on His soft bed of Adi Seshan. During KrishNAvatAram, He warded off the destruction of the stone pelting rain (Kal mazhai) set upon by Indran with the use of Govardhana Giri as the protective umbrella. During His VarAhAvatAram, He lifted His divine consort, BhUmi Devi from under the ocean with His powerful tusk. He blesses His true servants (meyyaDiyArkaL) with His big house (peruveeDu, Sri VaikuNTham) as sanmAnam for performing SaraNAGati at His sacred feet and worshiped those auspicious feet with fresh tulasI leaves. aDiyEn had the greatest good fortune to worship Him at SrIrangam.

பாயிரம் 3

ஆள்ஆனவர் கண்களி கூர்அரங்கத்து, அரவணைமேல்

காளா சலம் எனக் கண்டு கொண்டேன் - மறை காண ஒண்ணாத்

தாள்ஆயிரம், செம்பொன் மாமுடி ஆயிரம், தாம நெடுந்

தோள்ஆயிரம், திருக்கண் ஆயிரம், கொண்ட சோதியையே.

MEANING:

The thousand sacred feet, the thousand golden red crowns adorning the thousand heads, the thousand shoulders adorning pushpa garlands, the thousand pair of eyes are displayed by the radiant tirumEni of Srlman NaarAyaNan adored in Purusha sUktam. Who rests like a huge black mountain on the bed of Adi Seshan. This gigantic and world spanning form of the Lord is not fully comprehended even by the Vedams. aDiyEn however had the bhAgyam to see that viSva rUpam at His delightful, big temple at Srlrangam!

பாயிரம் 4

பூங்கா விரிபுனற் கோயிலுள்ளே, மிக்க போகம் எல்லாம்

யாங்காண, யோகத்துயில் கொண்டவாறு - எள்ளும் எண்ணெயும்போல்

நீங்காது, உலகத்து உயிர்க்கு உயிர்ஆகி, நியாமகன்ஆய்,

ஓங்காரம் ஆய், அதன் உட்பொருளாய், நின்ற ஒண்சுடரே!



MEANING:

Oh, what a wonder it is to see with one's own physical eyes the eternal paramjyoti svaroopam of Srlman NArAyaNan (nirvikAra brahmam) engaged in yoga nidrai at His big temple on the island of Srlrangam formed by the Cauvery river! Just like the seed and the oil that never gets separated; this Lord (ParamAtman) resides inside the jlvAtman as antaryAmi brahmam. He is the commander of those jlvans and is the embodiment of PraNavam as well

as the meaning embedded in the PraNavam. This Paramjyoti tattvam enjoys all the bhogams through His many festivals outside the sanctum, where He is engaged in yoga nidrai for all of us to see and enjoy at Srlrangam.

பாயிரம் 5

கறங்குஆழி நால் - எட்டு இலக்கம் இயோசனை; கட்செவியின்

பிறங்குஆகம் மும்மை இலக்கம் இயோசனை; பேர் உலகில்

இறங்குஆழி மேகம்எனவே, அரங்கத்தில் எந்தை அதில்

உறங்குஆகம் நீளம்ஐந்து ஐம்பதி னாயிரம் ஓசனையே.

MEANING:

The length of the roaring Milky Ocean is 32 lakhs of yojanais; in the middle of this ocean rests Adi Seshan with his body extending to three lakhs of yojanais; the length of the body of EmperumAn performing yoga nidrai like a dark-hued cloud adorning the cakrAyudham is two and half lakh yojanais.

COMMENTS:

Yojana is a vedic measure of distance and one yojanai is equal to one mile or 1.6 Kilometer. The number, lakh (lakshams) stands for 100,000 units.

பாயிரம் 6

பாற்கடல் நால் - எட்டு இலக்கம் இயோசனை; பாற்கடலுள்,

மால் கவி கோயில் அகலமும் ஈர்-ஐந்து, வான் அளவும்

தீற்கம் ஓர்ஏழ்; திகழ்பணி மூன்று; சிறந்த அகலம்

ஏல்கவின் ஒன்றரை; உத்தமர் நீளம் இரண்டரையே.



MEANING:

The length of the Milky Ocean is 32 lakhs yojanai/ miles. Amidst it, the breadth of the temple forming a circle around the garbha graham is 10 lakh yojanais. The height of that temple reaching up to the sky is 7 lakh yojanais. Inside the garbha graham is Adi Seshan that is three 3 lakh Yojanais. His breadth is one and half yojanais. The length of the MahA Purushan resting on Adi Seshan is two and half lakh yojanais.

பாயிரம் 7

அடித்தலம் அந்த அதலம்; பொருதிரை ஆழிவையம்

கடித்தலம், நேமிக்கிரி, உடைஆடை- கபாலி முன்நாள்

மிடித்து அலமந்தது ஒழித்தான், அரங்கன் - விழி இரு கோள்,

முடித்தலம் அண்டமுகடு; இனி, யாம் என் மொழிவதுவே.

MEANING:

How can one describe fully the vaibhavam of the tirumEni (Divine body) of Sri RanganAthan? The pervasive presence of the angams of the Lord's tirumEni is felt at every corner of this Universe and beyond that, it defies anyone's descriptive capabilities. The sacred feet of the Hara cApa vimocana Lord - who chased away the curse of Brahma on Sivan that made latter beg shamefully for food and use the skull of one of the heads of His Father, Brahma devan, as the bowl to receive the bikshai - is positioned at the lower world of atala lokam. The waist of that MahA Purushan is at sea-girdled BhU lokam. The cakravALa parvatam forms the vastram around the waist. The two eyes are made up of Chandran and sUryan. The crown rests at the peak of aNDa gOLam. Given the breadth and sweep of the Lord's angams across the many universes, it is understandable that even the most skilled in describing things are at a loss for words.

பாயிரம் 8

திண்சுடர் ஆழி அரங்கேசர், திக்கு, திருச்செவியில்

மண், கழலில்; சத்ய லோகம், சிரத்தில்; மருத்து, உயிரில்;

தண்கதிர், உள்ளத்தில்; வான்உந்தியில்; செந்தரணி, கண்ணில்;

ஒண்கனல், இந்திரன், வாழ்முகப் போதில் - உதித்தனரே.

MEANING:

The Lord RanganAtha is holding the powerful and radiant sudarSanam! From such a Lord's ear the directions originated; BhUmi arose from His sacred feet; satya lokam, the abode of Brahma arose from the Lord's Siras (tirumuDi); vAyu originated from His prANan; Chandran with cool rays came out of the Lord's manas; AkASam was created from the navel of the Lord; the red hued sUryan arose out of the Lord's eye; from the beautiful lotus red face originated bright Agni and Indran were created.

(Passages from Purusha sUktam are echoed in this and the next pAyiram regarding the creations of Panca bhUtams, directions and the king of devAs).

பாயிரம் 9

புரம் ஆயிரம், திருக் கண்மலர் ஆயிரம், புண்டரிகக்
கரம் ஆயிரம், கழற் கால்மலர் ஆயிரம், கண்ணிமுடிச்
சிரம் ஆயிரம், திருநாமமும் ஆயிரம் - செய்ய கையில்
அரம் ஆயிரம் கொண்ட திண்திறல் ஆழி அரங்கருக்கே.

MEANING:

For the Lord of SrIrangam holding on His right hand the sudarSana cakram with 1,000 spokes in its wheel like structure, there are 1,000 auspicious bodies; lotus like eyes are 1,000 in number; the lotus soft hands add up to the same number of 1,000. The sacred feet adorning the hero's victory anklet (Veera Kazhal) AbharaNam are 1000. He has 1,000 tiru nAmams. There are 1,000 pushpa mAlais and crowns in all of His 1,000 tirumuDis. This viSva rUpa darSanam was shown by KaNNan to His friend, Arjunan in the middle of the battle field!



பாயிரம் 10

முன்நாள் விசும்பும், புவியும், திசையும், முறைவகுத்த
அந்நான்முகன் தனது ஆவி எல்லாம், மலர்ஆசனைஆம்
மின்ஆர் மழைமுகில் நல்நாகம் மீதில் விழிதுயில்கூர்
எம்நாதனுக்கு ஒருமுச்சு என்று வேதம் இசைக்கின்றதே.

MEANING:

Once upon a time, when the Lord released the jeevans and the mUla prakruti from the small portion of His stomach at the time of mahA praLayam and created four faced Brahman on the lotus arising out of His navel (nAbhi kamalam) to place the panca bhUtams in the proper order and to populate the nAma rUpa prapancam in the Universes. To that dark-hued Lord having the radiant lightning (MahA Lakshmi) with creeper-slender waist on His breast, pratyaksham to Brahma Devan through out all His life. He Himself is dark hued like the dark clouds of that season and tAyAr is like a flash of lightning on His broad chest. As the Lord rests and engages in yoga nidrA, He is

recognized as the svAsam of the Brahma devan engaged in the assigned activities of creation.

பாயிரம் 11

எண்ணில் திகிரிப் பிறப்பிடம் ஆனதும், எண்ணுமவர்

நண்ணிச் சிறக்க இருப்பிடம் ஆனதும், நாசம் இல்லா

விண்ணின் பதிக்குக் கடைத்தலை ஆனதும், விண்ணவர்தம்

கண்ணில் சிறந்ததும் - மாநீர் அரங்கர்தம் கண்ணில் ஒன்றே.

MEANING:

When one recalls through research, the Lord's right eye is identified as the place of creation of the Sun. The compassion associated with that eye is responsible for the uplift of the mukta jeevans to His Suddha sattva maya, Supreme abode of Paramapadam. His eye is far superior in lustre to the eyes of the beautiful devAs. His eye is the eternal entry gate of Paramapadam. Such is the vaibhavam of the eye of the Lord RanganAtha, who is engaged in the yoga nidrA surrounded by the waters of Cauvery river.

பாயிரம் 12

புறக்குன்று புல்இதழ்; முந்நீர்பிரசம்; பொருஇல் செம்பொன்

நிறக்குன்று கன்னிகை; எண்கிரி தாது; நிலம் அதனுள்

பிறக்கும் துகள்; முது மாசுணம் நாளம்; பிரமன் வண்டு

சிறக்கும் திகிரி அரங்கேசர் உந்திச் செழுமலர்க்கே.



MEANING:

Out of the nAbhi of Sri RanganAthan holding His matchless cakrAyudham arose the sturdy lotus flower and is therefore known as nAbhi kamalam. For that lotus (BhUmi having the oceans as Her girdle, the cakravALa mountain relates as the external petals. The ocean is honey; the radiant, golden MahA Meru mountain is considered as the seed stone

(கொட்டை KoTTai/Kernel) for that lotus staying as the pITham (AdhAra padmam). The eight kula parvatams are the internal petals. Bhumi is the dhAtu (stamen/ Makaranta poDi) for that gigantic lotus, where the creation commanded by Lord RanganAtha takes place. The ancient Adi Seshan is the stalk of that lotus. Brahma devan reciting the Veda mantrams is the bhrAmaram hovering around the lotus.

பாயிரம் 13

இருகூலமும் பொருமாநீர் அரங்கத்தில் எந்தை, அம் தண்

முருகுஊர் கமல முனிஆய், வகுக்கும்; முறைமையினால்,

புருகூத னுக்கு திருத்தம்பி ஆகி, புரக்கும்; உமை

ஒருகூறு கொண்ட அரன்ஆய், அழிக்கும் உகாந்தத்திலே.

MEANING:

At the island of SrIrangam, where the abundant waters of Cauvery collide noisily with its two banks, Sri RanganAthan becomes the Brahma devan sitting on His seat of cool and fragrant lotus flower creates the aNDa carAcarams (the sentient and the insentient entities of this universe) in the accepted way; He will become the younger brother of Devendran and take on the name of Upendran and will protect the carAcarams. Next, He will become Sivan sharing the left side of His body and perform the samhAra (destruction) kAryam and destroy the worlds and its beings.

பாயிரம் 14

வாரித் தலமும், குலபூத ரங்களும், வானும் உள்ளே

பாரித்து வைத்தஇவ் அண்டங்கள் யாவும் படைக்க, முன்நாள்

வேரிப் பசுந்தண் துழாய்அரங் கேசர் விபூதியிலே,

மூரிப் புனலில், குமிழ்கள் போல முளைத்தனவே.

MEANING:

The universes girdled with oceans, kula parvatams, AkASam, the externally spread universes (aNDankaL) all arose at primordial time, when the Lord RanganAthan created these universes. At



that time, all of them arose like bubbles in the water at the immense Leela VibhUti (earthly aiSvaryam) of Lord RanganAthan adorning green and cool tuLasI.

பாயிரம் 15

நெடும்கடல் நிற்பதும்; ஞாயிறு காய்வதும்; நித்தலும் கால்

ஒடுங்கி நடப்பதும்; தண்கார் பொழிவதும்; ஊழி தன்னில்

சுடும்கனல் பற்றிச் சுடாதே இருப்பதும் - தும்பை புனைந்து,

அடும்கனல் ஆழி அரங்கேசர் தம்திரு ஆணையினே.

MEANING:

It is due to the command of Sri RanganAtha adorning the white Tumbai flower garland, the destroyer of the asura kulam, that the big ocean does not rise up and stays controlled without inundating the land. It is due to His command that sUryan rises without failure every day and warms the world; it is due to His command that the wind blows in a gentle way without hurricane speed to prevent harm to the human beings; it is due to His command the cool clouds rain thrice a month; it is due to His command that at PraLayA time, the VaDavAmukhAgni does not rise up out of the water and burn every thing. It stays under the waters of the ocean. Such is Lord RanganAtha's command and control powers!



பாயிரம் 16

ஓலைப்புனற் பொன்னி நல்நீர் அரங்கர், உகம்திரியும்

காலத்தினில், கொள்ளை அண்டம் எல்லாம் உண்டு, காமர்பசுங்

கோலக் குழவி வருவாய், அகண்டமும் கோத்த வெள்ளத்து

ஆலத்து இலையின் புடைக்கே துயில்வர், அகம் மகிழ்ந்தே.

MEANING:

Against the backdrop of the noisy Cauvery hurtling down stream, Sri RanganAthan resides at His temple in SriRangam and during the time of change of kalpam, He consumes the rest of the aNDa gOLams and retains them in His stomach; He floats thereafter as a most beautiful, small baby on top of a banyan tree leaf (Ala ilai) and performs yoga nidrA.

பாயிரம் 17

தாற்றுக் கமுக வனம் சூழ்அரங்கர் சயனமுகக்

காற்றுப் புலரும்படி முதல்வீசும்; கறைக்க ளத்தன்

நீற்றுச் சிவந்துஎழும்; கார்ஆழித் தீச்சும்; நீள்கழலின்

ஆற்றுப் பெரும்பெருக்கு அண்டம் எல்லாம் கொள்ளும், அந்தத்திலே.

MEANING:

During the end of the kalpam, Sri RanganAthan who resides at SrIrangam known for its beautiful groves of areca nut is engaged in yoga nidrai, while resting on Adi Seshan, His soft bed. The hot breath released by Adi Seshan from his thousand heads at this time rises up and dries up all matter. Out of that flame like breath, angry Sivan with His blue throat arising from drinking the poison of hAIA halam, got the power to transform all living entities into ash. The VaDavAmukha agni residing inside the dark ocean of Sri RanganAthan now rises up and burns every thing. Sri RanganAthan's piercing of the aNDa gOLam with His toe-nail during His growth as Trivikraman would cause massive floods in the external ocean, which in turn will lead to the aNDa gOLam being submerged in the floods in the external ocean.

பாயிரம் 18

சின்னூல் பலபல வாயால்இழைத்து, சிலம்பி பின்னும்

அந்நூல் அருந்தி விடுவதுபோல, அரங்கர் அண்டம்

பல்நூறு கோடி படைத்துஅவை யாவும் பழம்படியே

மன்ஊழி தன்னில் விழுங்குவர், போத மனம் மகிழ்ந்தே.



MEANING:

Just as the spider creates the fine but strong thread from its mouth to capture its food and at the end, eats those threads that it created, Sri RanganAthan creates many crores of aNDams and during the MahA praLaya kAlam swallows them and places them in a small portion of His stomach for safe release later.

பாயிரம் 19

பந்திக் கமல தடம்கூழ் அரங்கர் படைப்பு, அழிப்பு,

சிந்தித் திடுவதும் இல்லைகண்டர்; அத்திசை முகனோடு

உந்திக் கமலம் விரிந்தால், விரியும்; உகக்கடையில்

முந்திக் குவியில், உடனே குவியும்இம் மூதண்டமே.

MEANING:

SrI RanganAthan resides at SrIrangam, which is surrounded by ponds full of blooming lotuses. SrIraṅga Raajan does not even think about creation and destruction. The reason is this: If the lotus forming the seat of Brahman blossoms, then all the old aNDams will appear. At the end of the kalpam, when the lotus with Brahman closes its petals, all these aNDams would instantaneously be subsumed.

பாயிரம் 20

அடைந்தை நடந்தை வனம்கூழ் அரங்கத்து, அரவணைமேல்

கிடந்தனர்; துங்கக் கிரிமிசை நின்றனர்; கேடில்ஒன்றாய்

இடந்தனர்; மீள விழுங்கினர்; கான்றன; ஈரடியால்

கடந்தனர்;கைவழி மண்ஆனது இந்தமண், காரணர்க்கே.

MEANING:

SrI RanganAthan rests on His bed of Adi Seshan and performs yoga nidra there at SrIrangam populated by the two kinds of groves named aDantai and naDantai (அடந்தை, நடந்தை). He is thus at Sayana tirukkOlam at SrIrangam. In the lofty TiruvenkaTamalai, He gives us His sevai in ninRa tirukkOlam. He lifted BhUmi devi from under the Ocean with His tusk during His VarAhAvatAram. He swallowed aNDa gOLams at the end of the kalpam (aeon). At the beginning of the aeon, He released the anDa gOLams from His stomach, where He had kept them safely earlier. During RAmAvatAram, He used His two feet to walk across the jungle paths. Therefore, this Bhumi is like the mud used by the pot maker (Kuyavan), who shapes the clay into shapes like pot etc. He is the sarva kAraNan.

பாயிரம் 21

பின்னைக்கு இனிய பெருமாள் அரங்கர் பெறாது பெற்ற
முன்னைப் பிரமனை வாழ்விக்க வேண்டி, முன் நாள் கவர்ந்த
அன்னைத் திருஉரு உள்ளே வளர்ந்ததற்குஓர் அண்டம்ஆம்
என்னச் சிறந்தது, முதண்டம்; யாம்என் இயம்புவதே?

MEANING:

Sri Ranganathan is the beloved consort of Nappinnai. At the beginning of the kalpam, He wanted to celebrate the rare child that He got (viz.), Brahma devan. As HamsAvatAran, He showered His special anugraham on His son during the birth of the new kalpam to create aNDa gOLams through upadeSam of appropriate Veda mantrams to empower Brahma to perform His assigned duties on creation. GOLam means egg housing future life. Brahma as the assigned creator of these aNDams (gOLams) is that swan responsible for the births of various aNDams. Knowing the significance of the Hamsa rUpan, how can aDiyEn elaborate on the vaibhavam of the Hamsarangan?

பாயிரம் 22

குழிக் களிறுஉய்ய, வெவ்வாய் முதலை துணித்த உக்ர
பாழித் திகிரிப் படைஅரங்கேசர் படைப்ப வன்தன்
ஊழிப் பொழுது, ஒருசேல்ஆய், ஒருசெலுவுள் கரந்த
ஆழிப் பெரும்புனல், காணாது, தேடுவர்,அவ் இடத்தே.

MEANING:

The Lord of Srirangam, rushed to the side of the lotus pond to protect His bhaktan, Gajendran from the fierce jaws of the crocodile. He sent His cakram to destroy the crocodile and saved the Gajendran. At the end of one kalpam, which is the length of one day in Brahma's life, Sri Ranganathan incarnated as a gigantic fish (Matsyam) searched for SomukAsuran in the deep flood waters of the mahA praLayam to recover the stolen VedAs.



KURMAVATARA VAIBHAVAM

பாயிரம் 23

பாட்டுக்கும், முத்தமிழ் வில்லிபுத் தூர்வரும் பாவை, குழற்

சூட்டுக்கும், நல்லவர்; தென்அரங் கேசர்; தொடுகடல்வாய்

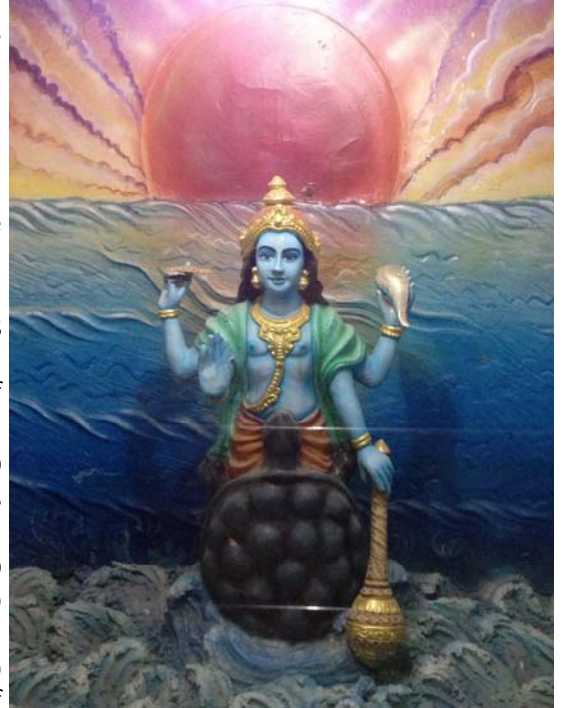
மோட்டுக் கமடத் திருஉரு வாகி, முதுமுதுகில்

கோட்டுச் சயிலம் உழுவது எண்ணாத்துயில் கொண்டனரே.

From this pAyiram, the next three pAyirams are on kUrmAvatAra vaibhavam.

MEANING:

SrIvilliputtUr is a celebrated sthalam, where the three kinds of ancient poetry (isai, iyal, nATakam) flourish. Here ANDAL incarnated at the tuLasI vanam as an ayonijai and was raised by PeriyAzhvAr as his foster child. The Lord of SrIrangam, who is very fond of ANDAL's garland of verses (pA mAlai) and the flower garlands that she presented to the Lord after adorning them incarnated as a mahA kUrmam (tortoise) and supported Mantara Parvatam on His broad back to provide a stable base for the mountain to rest during the churning of the Milky Ocean. While the churning went on, He fell into yoga nidrA enjoying the gentle rubbing of His back (scratching to control the discomfort) by the peaks of the Mantara parvatam.



பாயிரம் 24

திரிக்கின்ற பொற்குன்று அழுந்தாமல், ஆமைத் திருஉருஆய்,

பரிக்கின்ற தில்பெரும் பாரம்உண்டே? - பண்டுநான் மறைநூல்

விரிக்கின்ற உந்தி அரங்கேசர்தம் திருமேனி யின்மேல்

தரிக்கின் றது, மகரக் கடல்ஆடைத் தராதலமே.

MEANING:

From time immemorial, the BhUmi surrounded by the oceans, the vaibhavam of the navel of SriRanganAtha has been eulogized by the four VedAs and SaastrAs as the seat of creation of the aNDa carAcarams. SriRanganAthan who is of the form of Adi kUrman (ancient tortoise) should not find the act of bearing Mantara Parvatam on His back to prevent it from sinking, a difficult task!

பாயிரம் 25

ஓர்உரு வெற்பைத் தரித்தது; தானவர் உம்பர்உள்ளாய்,

ஈர்உரு நின்று கடைந்தது வேலை; இதனிடைஓர்

பேர்உரு இன்அமுதோடே பிறந்தது; பெண்மை கொண்டுஓர்

நார்உரு நின்றது; அரங்கா! இதுஎன்ன நல்தவமே!

MEANING:

Oh RangaSaayi! During the churning of the Milky Ocean, one of Your forms supported the churning rod Mantara Mountain from slipping or sinking. One of the other two forms entered the asurA's bodies to provide strength for churning with the help of Vaasuki as the rope. The second big form emerged as Dhanvantri holding amrta kalasam in one of His hands. Another form of Yours on that sacred day had feminine attributes and came out of the Milky Ocean as MahA Lakshmi (Ksheera Saagara tanayA). aDiyEn wonders about my saubhAgyam to witness all of these forms of Yours as the amrta mathanam took place. I wonder whether these good fortunes are a result of my sincere penance.



SRI VARAHA AVATARA VAIBHAVAM

பாயிரம் 26

ஆருக்கு இவரை அளவிடல் ஆம்? - தென்அரங்கர் இந்தப்

பாருக்கு அரந்தை தவிர்ப்பதற்காக, பழிப்பு இல் பெருஞ்

சீர்உற்ற செங்கண் கரும்பன்றி ஆகி, திருக் குளம்பின்

மேருகண கணமா, தலைநாளில், வினோதிப்பரே.



From this pAyiram, the next three pAyirams are on Sri VarAha avatAra vaibhavam.

MEANING:

Who indeed can describe precisely the glories of VarAha PerumAn? It is an impossible feat. Once upon a time, Lord RanganAthan residing at beautiful SrIrangam wanted to chase away the sufferings of BhUmi PirATTi caused by HiraNyAkashan and incarnated as a blemishless, gigantic wild black boar (கரும் பன்றி karum panRi) with red eyes demonstrating anger at the asuran for imprisoning His PirATTi under the ocean. At that time, His size was so huge that the mighty MahA Meru mountain fitted under the Lord's hoof (திருக் குளம்பு tiru kuLampu). How can one attempt to describe the mahimai of this Lord blessing us with His VarAha avatAram?

COMMENTS:

"அரந்தை (arantai)" means sorrow. The Lord wanted to remove the sorrows felt by BhUmi devi (இந்த பாருக்கு அரந்தை தவிர்ப்பதர்க்கே inta pArukku arantai tavirpatarkkE).

பாயிரம் 27

மருமலர்க் கோயில் மடமான் விரும்பும் மதில்அரங்கர்

பெருமையை பேசுவது எப்படிநாம் - பிறைவாள் எயிற்றுக்

கருமுகிற் கோலப் பெரும்பன்றி ஆய களேபரத்தின்

ஒருமயிர்க் காலடி யூடே, கடல்புக்கு ஒளிந்தனவே?

MEANING:

During His avatAram, VarAhar's teeth were shining with the lustre of the crescent moon; His tirumEni was darkish in hue like the rainy season cloud. At the bottom of the root of the hairs, the waters of the seven oceans hid or were contained. If this were so, how can one dare to describe the glories of the Adi VarAhar, who is the Lord of the resident of the fragrant lotus flower (MahA Lakshmi) with the shyness and charm of an young doe? "மரு மலர்க் கோயில் மட மான் marumalark kOyil maDa mAn)" this young doe is Sri Ranganayaki. Her object of desire is SriRanganAthan with mighty ramparts (மட மான் விரும்பும் மதில் அரங்கர் maDa mAn virumpum matil arangar).

பாயிரம் 28

நிறக்கும் செழுஞ்சுடர்க் கோடும், இப்பாரும், நிசாமுகத்துச்

சிறக்கும் பிறையும் களங்கமும் போலும்எனில், சிறுகண்

மறக்குஞ்சரம் செற்ற மாயோன், அரங்கன் வராகம் - அது ஆயப்

பிறக்கும் பிறப்பின் பெருமை எவ்வாறு, இனிப் பேசுவதே?

MEANING:

The bright bent/curved tusk of the VarAhar incarnating as a wild boar lifted up BhUmi Devi with tenderness and seated Her there. At that time, the radiant tusk and Bhumi Devi reminded one of the beautiful, bright crescent moon at the time of early evening (நிசாமுகம் nicAmukam) and the mole (களங்கம் kaLangam) housed in it respectively. It was a beautiful sight. How can one describe the full beauty of the Lord of SriRangam, who is really KaNNapirAn, the killer of the royal elephant of Kamsan and incarnated as VarAha PerumAn?

COMMENTS:

Sri RanganAthan is saluted as "சிறு கண் மறக் குஞ்சரம் செற்ற மாயோன் (ciRu kaN maRak kuncaram ceRRa mAyOn)". He is the mysterious One, who killed the small eyed, mighty bodied royal elephant of Kamsan, kuvalayA piTham.

SRI NARASIMHA AVATARA VAIBHAVAM

பாயிரம் 29

ஆடும் அரவில் துயில்அரங் கேசன் அருமகற்கா

நீரும் தறியில் உதித்திலனேல் நிகிலப் பொருள்கள்

ஊடும், புறத்தினும், உண்மை எவ்வாறு, இவ் உலகு, அறியும்

ஈடும் எடுப்பும் இலாஒரு தெய்வம் இவன்எனவே?

From this pAyiram, the next four pAyirams are on Sri Narasimha avAtara vaibhavam.

MEANING:

Sri RanganAthan, who performs yoga nidrai on the hooded serpent Adi Seshan, incarnated as Lord Narasimhan from a tall pillar in the darbAr of HiraNyakasipu to protect His dear son. With this incarnation, He made sure that people understood that there is no God who is equal or superior to Him

(ஈடும் எடுப்பும் இலா ஒரு தெய்வம் IDum eDuppum ilA oru deivam) and He is inside and outside of all entities (carAcaram). His in-dwellership in all the cetanams and acetanams as well as His vibhutvam (pervasive presence) in all created objects was ascertained by His devotees.

COMMENTS:

Sri RanganAthan is saluted here not only as a matchless God but also as the Supreme Truth inside and outside all entities created by Him (நிகிலப் பொருள்கள் ஊடும், புறத்தினும், உண்மை nikilap poruLkaL UDum, puRattinum, uNmai).



பாயிரம் 30

மறந்த மறையும், மழுங்கிய மந்திரமும், மகமும்,

இறந்த தெய்வங்களும், எல்லாம்முன் எங்கு உறைந்து, எங்குஇயன்ற?

அறம்தரும் கோயில் அரங்கன் அவ்ஆள் அரிக்கு ஆளரியாய்ப்

பிறந்தபின் அன்றோ, பிறந்து பெருகிப் பிறங்கியதே!

MEANING:

Where did all the forgotten VedAs (மறந்த மறை maRanta maRai), opaque mantrAs which defy comprehension (மழுங்கிய மந்திரம் mazhunkiya mantiram), all the past yAgAs (மகம் makam) and the dead deivams (இறந்த தெய்வங்கள் iRanta deivankal) with limited span of assigned power go? Where are they operating now? It is only after dharma samrakshaka, Sri RanganAtha of the big temple (அறம் தரும் கோயில் அரங்கன் aRam tarum kOyil arangan) incarnated as Narasimhan to destroy the valiant HiraNyan that they reappeared on the scene and grew many folds.

பாயிரம் 31

அடிகண்டிலர், அதலத்தவர்; ஐம்முக னோடு, அமரர்,

கடிகண்டிலர், மலை, வான் இவர்ந்தும்; கமலத்து அயனார்

முடிகண்டிலர், அண்டமா முகடு ஏறியும்; மூதுணர்ந்தோர்

படிகண்டிலர் - அரங்கேசர் கொள்சிங்கப் படி தனக்கே.

MEANING:

The sacred feet of Lord Narasimhan, the incarnation of Sri RanganAtha, were not seen by the denizens of the lower worlds (அதலத்தவர் atalattvar); Sivan residing in KailAsa Giri and all the other devAs residing high at AmarAvati did not see Lord Narasimhan's waist (அமரர் கடிகண்டிலர் amarar kaDi kaNTilar).

Brahma devan (கமலத்து அயனார் kamalattu ayanAr) who came out of the nAbhi kamalam of the Lord seated at the highest vantage point could not see the head and the crown of Lord Narasimhan. Even the ancient learned ones, who knew about many things, did not succeed in estimating the dimensions of Lord

Narasimhan (படி கண்டிலர் paDi kaNTilar). It was beyond them.

பாயிரம் 32

அறியின் அரங்கர், முன், ஆளரி ஆகிய அப்பொழுது,

கொறியின் அவுணர்தம் வெள்ளங்கள் கோடியும் கொன்றதிலோ -

தறியின் வயிற்றின், தகுவன் நெஞ்சும், சரபத்து உடலும்

நெறியின், வகிர்ந்தபின், அன்றோ - தணிந்தது நீள்சினமே.



MEANING:

When we research, we find that the ferocious anger of Lord Narasimha (ஆளரி ALari) decreased somewhat, when HE killed crores of asurAs in HiraNyakasipu's armies. This anger subsided completely only after tearing the chest of HiraNyan (தகுவன் நெஞ்சும் takuvan nencum) and the body of Sarabha mUrti (சரபத்து உடலும் carabattu uDalum), an avatAram of Sivan. When Lord Narasimhan incarnated by tearing out of the tall pillar in the darbar hall of HiraNyan and repeated that task through tearing of the chest of HiraNyan, His intense and long lasting anger evaporated (தணிந்தது நீள்சினமே taNintatu neeLcinamE). He became then the Saumya mUrti.

SRI VAMANA, TRIVIKRAMA AVATARA VAIBHAVAM

பாயிரம் 33

தார்ஏற்ற வெண்குடை மாவலி வார்க்கவும், தாமரை மேல்

சீர்ஏற்ற தொல்நான் முகத்தோன் விளக்கவும், செம்பொன்முடிக்

கார் ஏற்ற மேனி அரங்கேசர் கையும் கழலும்ஒக்க

நீர்ஏற் றனவண் திருக்குறள்ஆகி நிமிர்ந்த அன்றே.

From this pAyiram, the next five pAyirams are on Sri vAmana, trivikrama avatAra vaibhavam.

MEANING:

The dwarf Vaamana mUrti with potential for stupendous growth grew up and up as Trivikraman immediately after the pouring of water by Bali Chakravarti to solemnize the gift of three feet of land. The MahA Bali Chakravarti adorned a garland of victory and had one white umbrella



over His head to remind people that He is the sole Emperor of this world. He poured the water into the small hands of Vaamanar. As the Lord's form changed right in front of Bali Chakravarti, Brahma Devan washed the ascending feet of the Lord with waters from His kamaNDalu. Immediately after the water was poured to confirm the deed, the Lord grew and His ascending feet reached Brahma lokam and was duly worshipped by Brahma.

The divya Kavi observes in this context that BhagavAn accepted the water at His hands (poured by Bali) and at His feet by Brahma devan simultaneously (கையும் கழலும்ஒக்க).

பாயிரம் 34

தேமிக்க பச்சைத் துழாய்அரங் கேசர் திருக்குறள் ஆய்த்

தாம்இப் புவனங் கடந்தஅந் நாளம்ணற் சாகரம்கூழ்

பூமிப் புடைஅள விட்டபொற் றாமறைப் பூங்கழற்கு

நேமிக் சிலம்பு திருச்சிலம்பு ஆகி, நிலைபெற்றதே.

MEANING:

The Lord RanganAtha adorning the honey laden sacred tuLaSl garlands took the Vaamana avatAram and measured the worlds surrounded by the oceans

with one of His lotus feet. At that time, the cakravAla parvatam (நேமிச் சிலம்பு nEmic cilampu) surrounding this earth stayed as the ankle jewelry (திருச் சிலம்பு tiruc cilampu) on His feet.

COMMENTS:

"தே மிக்க பச்சைத் துழாய் அரங்கேசர் (tE mikka paccait tuzhAy arangEcar)" is the salutation to the Lord here. தே மிக்க (tE mikka) means fresh green tuLasI (பச்சை துழாய் paccai tuzhAy) that is abundant in honey (தே tE) The Lord adorning such a fragrant garland coveted by the honey bees is saluted here.

பாயிரம் 35

பூமரு பொங்கர் புடைசூழ் அரங்கர் பொலங்கழலால்

பாமரு மூவுலகமும் கொண்ட போது, பழிப்புஇல்பெருங்

காமரு மோலிச் சிகாமணி ஆகி, கவுத்துவம்ஆய்

தேமரு நாபிஅம் தாமரை ஆனது - செஞ்சுடரே.

MEANING:

Lord RanganAtha resides at His big temple surrounded by vast flower groves; here, the fragrant flowers are collected and offered to Him as strung garlands. When Lord Trivikraman completed the measurements with His foot, the sUrya maNDalm looked like the blemishless Siroratnam (Crown jewel) for the tall crown on the head of the Lord. Next, it appeared like the sacred gem (Kaustubha ratnam) on the chest of the Lord and finally it looked like the honey laden lotus flower growing out of the nAbhi of the Lord (nAbhi kamalam/ Padma nAbhan).

COMMENTS:

கவுத்துவம் (kavuttuvam) means Kaustubha maNi. What happened on the day of the Lord measuring the Universe as Trivikraman is explained here.

பாயிரம் 36

ஓதப்புனர் பொன்னி நல்நீர் அரங்கர் உலகுஅளந்த

பாதத்து நீர்விண், படி, பலம் மூன்றிலும் - பால்புரை வெண்

சீதத் தரங்க மந்தாகினி ஆகி, செழுங் கங்கைஆய்,

மேதக்க போகவதி ஆகி - நாளும் விழுகின்றதே.

MEANING:

The good, flood waters of the river Cauvery (ஓதப்புனற் பொன்னி OtappuanaR ponni) nourish many groves at SrIrangam and Lord RanganAtha resides amidst these groves. The water that flowed from Brahma's KamaNDalu at the time of the measurement of the upper lokams traveled through BhU lokam, Deva lokam and PaatALa lokam. At Deva lokam, the name of the river with its cool waves resembling milk is known as MandAkini. At BhU lokam, those ever flowing waters of GangA nourish the fields of the Gangetic delta. At the lower worlds (pAtALam), this sacred river is saluted as the supremely glorious BhOgavati (மேதக்க போகவதி mEtakka bhOgavati)

பாயிரம் 37

ஓலப் புனல்அரங் கேசர் பொற்றாள்பட்டு உடைந்த அண்ட

மேலக் கடாகத் தொளைவழி யாகவிழும் புனல் போய்,

கோலத் திருஉருக் கொண்ட அந்நாள், குரம் பட்டு உடைந்த

மூலக் கடாகத் தொளையால் விழுந்தது, முன் புனற்கே.

MEANING:

During TrivikramAvatAram, the beautiful foot (பொற்றாள் poRRAL) of the Lord hit and broke the top of the aNDa koLam and made a hole in the aNDam; next, the water from the external sea fell inside through that hole and escaped from the bottom side of the same aNDa koLam and rejoined the external sea from which it originated. It is the power of the sacred feet of Sri RangeSan presiding over SrIrangam surrounded by the noisy Cauvery, which performed this extraordinary event during the time of His avatAram as Vaamana Trivikraman.

SRI PARASURAMA AVATARA VAIBHAVAM

பாயிரம் 38

மறிக்கும் கயற்கண்ணி பங்காளன் வாழ்வெள்ளி மால்வரையைப்

பறிக்கும் கபடன் பணைப்புய மோ - அவன் பைங்கடகம்

செறிக்கும் புயம்செற்ற ஆயிரம் திண்புயமோ - அவற்றைத்

தரிக்கும் திறல்மழுவோ - அரங்கா! சயத்தார் உடைத்தே?

MEANING:

Oh Lord of SrIrangam! As BhArgava RAman (ParaSurAman), You swore to uproot 21 generations of KshatriyAs with Your mighty axe (paraSu), for the offense committed by the powerful King Kaartaveeryarjunan. The same king had earlier subdued RAvaNan with ten heads and twenty hands and rendered the powerful hands of RAvaNan useless in the battle. That RAvaNan known for the stupendous valor of his hands had lifted and shaken the KailAsa Mountain and wore a kaTakam to celebrate his valor.

Oh Lord of SrIrangam! Please tell aDiyEn as to which one is the most superior in its power to deserve a victory garland among the three:

- ◆ The arms of RAvaNa
- ◆ the arms of KaathaveeryArjunan, who subdued RAvaNan or
- ◆ Your axe, which cut of all the thousand arms of the mighty king, who committed an offense?

COMMENTS:

The description of the giant, silvery KailAsa parvatam, where SivapirAn lives with His consort MeenAkshi is lyrical:

"மறிக்கும் கயற்கண்ணி பங்காளன் வாழ் வெள்ளி மால்வரை (maRikum kayaRkaNNI pankALan vAzh veLLI mAlvarai)".

The fast moving eyes of PARvati that reminds one of kayal fish. Her dear partner (பங்காளன் pankALan) lives at the snowy peak of the huge mountain of KailAsam (கயற்கண்ணி பங்காளன் வாழ் வெள்ளி மால் வரை kayaRkaNNI pankALan vAzh veLLI mAlvarai).

SRI RAMAVATARA VAIBHAVAM

பாயிரம் 39

மாதண்டம் மேவும் கரத்தார், அரங்கர், வடமிதிலைக்

கோதண்டம் வேதம் பிறப்பித்த போது - குவட்டு வெள்ளி

வேதண்டம் மேய மழுவாளி நாணினைன்; வென்றி கண்டு

மூதண்டம் அஞ்சும் மழுவாளி கோபம் முதிர்ந்ததுவே.



From this pAyiram, the next eight pAyirams are on Sri RAMAvatAra vaibhavam.

MEANING:

Sri RanganAthan adorns a big mace (Kaumodaki) in His hand. That Lord incarnated as DaSarata RAmAn and attended the svayamvaram for SitA Devi at MitilApuri. He took part in that contest and performed the atimAnusha act (superhuman task) of chording the mighty Siva dhanus (bow) and broke it during that effort. A great noise spread in all directions as the bow that belonged to Lord Siva broke. As the owner of the bow, Sivan sitting on the snowy peak of KailAsam holding a short paraSu (mazhu/axe) as one of his weapons felt humbled on hearing that mighty sound. The rules of the svayamvaram was that the successful competitor, who lifted and chorded the

bow will wed SitA PirATTi. ParaSurAman, who was the owner of VishNu dhanus also heard that sound from the breaking of Siva dhanus by VeerarAghavan and got mighty angry about a young man like Sri RAmAn performing such an act of valor and challenged the pUrNAvatAran to chord the VishNu dhanus (KodaNDam) that He had. Sri Ayodhya RAmAn chorde the VishNu dhanus effortlessly and defeated ParaSurAman easily. ParaSurAman retired thereafter to the HimAlayAs to perform tapas.

பாயிரம் 40

மாகம், பிலம், திக்கு, இமையோர் உலகம், மழுவுடையோன்

நாகம், நல்நாடு அளவாக - பல்நாகம் நடுங்க, அம்பு

வேகம் கொடுதொடர - பறந்து ஓடியும், மீண்டுவந்து,

காகம் 'சரண்' என்ன, நம்பெரு மாள்உயிர் காத்தனரே.

MEANING:

The KaakAsuran committed a mighty offence against the Mother of the Universe, SitA PirATTi. Her divine consort got so angry at the atrocious and unpardonable deed of KaakAsuran that He sent a blade of grass empowered by BrahmAstram to punish and kill that evil asuran who was in the form of a crow. That mighty astram chased kaakAsuran through the sky, pAtALam, ten directions, svarga lokam, KailAsam where the Mazhu holding Sivan resides and in all corners of BhU lokam. The asuran searched desperately for anyone, who could protect him from the anger of the BrahmAstram set up to kill him. Nobody in all the worlds would come forward to resist the weapon and protect him from the anger of the Lord. Finally, the asuran recognized his ananyagatitvam and sought protection from the Lord Himself through SaraNAgati and the Lord saved his life but made him sightless in one eye.

பாயிரம் 41

மாதவர், உம்பர் பெருமாள், அரங்கர், வலிஉணராது;

ஆதவன் மைந்தன் அயிர்த்த அந்நாள், இலக்குஆய நெடும்

பாதவம் ஏழும் உடனே நெடுங்கணை பட்டுஉருவ,

பூதலம் ஏழும், எழுபா தலங்களும், புண்பட்டவே.

MEANING:

The Lord of DevAs, Sri RanganAthan with additional name of MAdhavan

incarnated as Sri RAMabhadran. During His vana vAsam to fulfill His promise to His father to stay in the forests for 14 years, He met Sugreevan, the son of SUryan who doubted the valor of Sri RAMachandran to help him in his fight and stand up to his mighty elder brother, Vaali. To comfort Sugreevan, the mighty KodaNDapANI sent an arrow that pierced the trunks of seven huge trees and continued on to travel through bhU lokam, the lower worlds (atalam et al) and the upper worlds and then returned to the Lord's arrow quiver. Sugreevan's doubt and fear were removed by the Lord.

பாயிரம் 42

ஒற்றைச் சரம்சுட்ட உட்கடல் போல், புறத்து ஓலம் இட,
மற்றைக் கடல்வெந்தது எவ்வண்ணமோ? - மதமா அழைக்க
அற்றைக்கு உதவும் அரங்கர் வெங்கோபத்தை அஞ்சி, அரன்,
கற்றைச் சடையின் இடையே வெதும்பினள் கங்கையுமே.

MEANING:

Sri RanganAthan took the avatAram of Sri RAman and came to the rescue of the Gajendran, who was being tortured by the crocodile with his cruel jaws. Gajendran screamed 'Adi mUlamE' for help; "Please protect me in my hour of distress!" All the other gods stayed put because they recognized that the address was aimed at the Primordial Being, who has no equal or superior in all the worlds. Lord RAman rushed to the pond side and killed the crocodile and freed the Gajendran from its jaws. GangA devi contained in the matted hair of Lord Sivan was afraid of the fierce anger (வெங்கோபம் vengkOpam) shown by Lord RAMachandran during the killing of the crocodile and got heated like the inner and outer oceans burnt by the RAMa bANams. The external oceans jointly showed agitation and raised their voices loud out of fear. It is not possible to describe the power of the Lord's arrows and what they can do!

பாயிரம் 43

கொங்குஉண்டு வண்டுஅமர் தண்தார் அரங்கர் வெங்கோபமுடன்
பொங்கும் சரம்செய்த மாயம் என்னோ - தன் புகழ் அடைய
மங்கும் படிக்கு மறம்செய் இராவணன் வாகினி கண்டு
'எங்கும் குரங்கு! எங்கும்ராமன்' என்று ஏங்கி இரிந்திடவே.

MEANING:

Sri RanganAtha adorning cool tuLaSl garlands frequented by the thirsty honey bees took the incarnation of Sri RAmachandra and invaded the capital of RAvaNa to retrieve His PirATTi from the prison at aSoka vanam. In the battle that ensued, the dushTa RAvaNan's core army (mUla balam) was commanded into action to fight the army of RAmachandran constituted by mighty monkeys. The warriors of that powerful army of RAvaNa saw everywhere the monkeys, which appeared to them like the mighty warrior, VijayarAaghavan and got totally confused and perished. The mAyai perpetrated by the RAMa bANams is mysterious.

பாயிரம் 44

பேர்ஓத்த ஆயிரம் பேர்மடிந்தால், பிறங்கும் கவந்தம்

நேர்ஓத்த ஆடும்; அது ஆயிரம் ஆடின், நெடுஞ் சிலையின்

ஏர்ஓத்த கிண்கிணி சற்றுஓலிடும்; அது ஓர் யாமம் நின்று

கார்ஓத்த மேனி அரங்கர்தம் போரில் கறங்கியதே.



MEANING:

When thousand famous warriors die in the battle field, one of the dead bodies without head (கவந்தம் kavantam) would rise up and dance to the perfect beat. When in battles with Lord RAmachandran, the beautiful bell attached to Sri KodaNDarAman's long bow (நெடுஞ்சிலை neDum cilai) will move and create a dhvani (sound/கிண்கிணி kiN kiNi) for a short time, when thousand Kabandhams (headless trunks) rise up and dance acknowledging the death of million warriors. In the celebrated battle of Lord RAmachandran against the army of RAvaNan, the bell kept on ringing nonstop for the duration of an yAmam (one fourth of the day). Such was the carnage wrought upon the huge army of RAvaNan by

KodaNDarAman.

பாயிரம் 45

சற்பத்து உறங்கும் அரங்கா! உன் பாதம்தனை அடைந்த

நற்பத்தருக்கு ஒருநாசம் உண்டோ - நலமா மருத்தின்

வெற்பைக் கொணர்ந்த விறல்அனு மானும், அவ் வீடணனும்

கற்பத்து அளவும் அழியாது இருக்கவும் கற்பித்தையே?



MEANING:

Oh Lord RanganAtha!, engaged in practicing yoga nidrA on Adi Seshan! You commanded that both HanumAn, who transported Sanjeevi parvatam (நலமா மருத்தின் வெற்பு **nalama maruttin veRpu**) to the battle field at Lanka and VibheeshaNan to stay alive until the end of the world as Ciranjeevis. This boon of Yours demonstrates that those who have sought Your sacred feet as refuge do not get destroyed by time. They live for a very, very long time celebrating Your vaibhavam (உன் பாதம் தனை அடைந்த நற்பத்தருக்கு ஒரு நாசம் உண்டோ? **un pAdam tanai aDainta naRpattarukku oru nAcam uNDO?**).

பாயிரம் 46

ஆவும், பயமும், அமுதும், ஒப்புஆன அரங்கருக்கு

மேவும் புகழ்இன்னும் மேவும் கொலோ - அவர் மெய் அருளால்,

தாவும் தரங்கத் தடம்குழ் அயோத்திச் சராசரங்கள்

யாவும் கிளையுடன் வைகுந்த யோகத்தில் ஆர்ந்திட்டவே.

MEANING:

There is no one in all the worlds, whose fame will exceed that of

SrI RanganAthan, who is truly RAmachandran. RanganAthan as RAmachandran has the delectable anubhavam for the bhaktAs like the sweetness of the cow's milk that they experience during the darSana saubhAgya sukham of the Lord at SrI Ranganam. SrI RanganAthan's fame is that great and unsurpassable! A clue to such a fame is found in RanganAtha RAmachandran's granting the boon out of His infinite kArUNyam to the animate and inanimate entities of Ayodhya known for its jala samruddhi (abundance). All of them (caram and acaram) with family were blessed to reside in VaikuNTha lokam and enjoy the proximity of the Lord in His paramapadam.

COMMENTS:

Here is SrI RanganAtha vandanam - "ஆவும், பயமும், அமுதும் ஒப்பு ஆன அரங்கர்" (Avum, payamum, amudum oppu Ana anangar). He is described as the integrated essence of the auspicious cow, its milk and the sweet nectar inside that milk.

பாயிரம் 47

ஒருதாய் இருந்து வருந்த, வைதேகியுடன் சுரத்தில்

ஒருதாய் சொலச் சென்றதென் அரங்கா! வையம் உய்யும்வண்ணம்

ஒருதாய் உதரத்தில் ஒர்அறு திங்கள் உறைந்த பின்னை,

ஒருதாய் வயிற்றில் வந்துஉற்றது எம்மாயம்? உரைத்தருளே.

MEANING:

Oh RanganAtha! Please explain how this mystery happened? One step mother of Yours (Kaikeyi) connived to get you out of Ayodhya so that her son, Bharathan, can rule the kingdom in Your place. That had an impact on Your birth mother (KoSalai) staying at Ayodhya and grieving over your forced absence. You went to the fierce forest in self exile with Your devi for removing the sorrow of the sages and citizens of the forests, where they were tormented by the asurAs. To cure one sorrow, You left behind another sorrow. Oh Lord! Please also explain another mysterious act of Yours as well. During KrishNAvatAram, You stayed for six months in one mother's womb (Devaki's) and entered in another mother's (RohiNi's) womb. What a mystery! Please explain. Did you do this for the uplift of this entire universe?



பாயிரம் 48

கதிபட்ட பொன்னி அரங்ககேசர் ஆடு கருந்திரைநீர்

நதிபட்ட பாடு நவின்றிடல் ஆகும்? நலம்கெழுகூர்

நுதிபட்ட நெட்டலத் தாலே இழிந்திட, நூற்றுவர்தம்

பதிபட்ட கண்கலக்கம் தெரியாது, பகருதற்கே.

MEANING:

EmperumAn RanganAthan resides at SrIrangam surrounded by Cauvery river known for its swift flow. During His BalarAmAvatAram, the Lord of SrIrangam pulled the YamunA river with His sharp edged weapon of plough and redrew the boundaries of flow of that river. The sufferings (நெட்டலம் neTTalam) experienced by the river YamunA can be described somewhat. It is not however easy to the sorrows (கண் கலக்கம் kaN kalakkam) experienced by the citizens of the Capital of KauravAs, HastinApuram, when the city was pulled violently by Your plough (kalappai).

COMMENTS:

The Lord of SrIrangam is saluted as residing in the island formed by the swift flowing waters of Cauveri (கதிபட்ட பொன்னி அரங்ககேசர் katipaTa ponni arangesar). "கரும்திரை நீர் நதி" (karm tirai neer nati) is the YamunA river with dark (black) waters. The weapon of BalarAman, the auspicious and sharp pointed plough is saluted as "நலம்கெழு கூர் நுதி" (nalamkezhu kUr nuti).

SRI KRISHNAVATARA MAHIMAI

பாயிரம் 49

பண்டு விழுங்கிய பாரும், திசையும், பனிக்கடலும்

சண்ட நெடுங்கிரித் தானம், எல்லாம் - சண்பகாடவிமேல்

மண்டு பெரும்புனல் சூழ்அரங் கேசர்தம் வாய்மலருள்

கண்டு, மருவினள் சீர், நந்த கோபர்தம் காதலியே.

From this pAyiram, the next 25 pAyirams are on Sri KrishnAvatAra mahimai.



MEANING:

Sri Ranganathan resides at Srirangam amidst the groves of Champaka trees nurtured by the waters of the river Cauvery! During Lord RanganathA's avatAram as KrishNan, He demonstrated inside His rosy red mouth resembling the red Ambal flower, the earth that He swallowed during the end of the previous kalpam, the directions, cool ocean, the location of mighty mountains and the residents of those parvatams to Yasoda PirATTi, the wife of Nandagopan. Mother Yasoda was mystified and joyous (மருவினள் maruvinaL) over that darSanam of aNDa carAcaram inside the tiny mouth of Her child.

COMMENTS:

"மருவினள் (maruvinaL)" means

became extremely joyous. "நந்தகோபர் காதலி (nandagopar kAtali)" referred to here is Yasoda PirATTi, his dear wife. Sriranganathan is saluted as resting in the middle of the Champaka forest, which receives abundant nutrition (alluvial soil) and the fast flowing waters of Cauvery that brings it (சுண்பகாடவி மேல் மண்டு பெரும்புனல் சூழ்அரங் கேசர் caNpakADavi mEl maNDu perumpunal sUzh arangEcar).

பாயிரம் 50

உன்னைக் களவில் உரலோடுகட்டி வைத்து, உன்னுடைய

அன்னைக்கு ஒருத்தி போது, அலை ஆழி மங்கை

தன்னைப் புணர்ந்தருள் தார்அரங்கா! அவள்தன் மருங்கில்

பின்னிக் கொடுசென்ற பிள்ளைமற்று ஆர்என்று பேசுகவே?

MEANING:

Oh Lord of SrIrangam adorning cool garlands and who blesses Sri Ranganayaki, who arose from the wavy Milky ocean with those garlands! During Your KrishNAvatAram, You stole and consumed curd, milk and navaneetam. One cowherd girl caught you in the act, tied you up on a husking pestle at her house and went to Your mother's (YaSodai's) residence to break the news. During that travel to YaSodai's house, who was that child she carried on her waist with affection? (It was You that she fondly carried, who was supposed to be tied to the mortar).

COMMENTS:

மருங்கு (marunku) means the waist. The Lord is saluted as "அவள்தன் மருங்கில் பின்னிக் கொடுசென்ற பிள்ளை (avaL tan marunkil pinnaik kodu cenRa piLLai)". Sri Ranganathan is saluted as "அலை ஆழி மங்கை தன்னைப் புணர்ந்தருள் தார்அரங்கன் (alai Azhi mangai tannaip puNarntu aruL tAr arangan)". alai Azhi is the wavy Milky ocean. The Mangai (Lakshmi) arose out of the ocean, when that wavy ocean was churned for getting amrtam. The Lord enjoys the female nectar (peN amutam), while the devAs enjoy the other amudam to have eternal lives.

பாயிரம் 51

கடிக்கும் கரளப் பிறைவாள் எயிற்றுவெங் காளியன் மேல்

நடிக்கும் பெரிய பெருமாள், அரங்கர், நறைகமழ்பால்

குடிக்கும் களவுக்கு மாறுகொண்டே, ஒரு கோபி பற்றி

அடிக்கும் பொழுதில், பதினால் உலகும் அடிபட்டவே !



MEANING:

During His KrishnAvatAram, Lord RanganathA danced on the hoods of KaaLiyan with its poisonous fangs and sword like teeth. During the young stage of this avatAram, the Lord stole and drank fragrant milk and got caught by a cowherdess. The angry woman hit the child to punish it and that blow was felt by the sentient and insentient of all the fourteen worlds.

பாயிரம் 52

ஆரம் தரும்பொன்னி சூழ்அரங்கா! உன்தன் ஆய்ச்சி வெகு
தூர நெடுங்கயிறு எல்லாம்மிசை சேர்த்து வைத்தும், அவை
ஈர மருங்கின் குறைந்திட, கண்பிசைந்து ஏங்கும் அவள்
வேர்அம் புயமுகம் கண்டு, அளவு ஆன விநோதம் என்னே!

MEANING:

Oh Lord surrounded by the garland like Cauvery!
YaSodA wanted to tie You up for all the mischief
like stealing curd and milk and teasing young
girls. She assembled a bunch of small ropes
(KaNNi nuN ciRuttAmpu) and tied them first
together to make a long rope out of them to tie
around KuTTi KaNNan's waist. As she placed this
extended rope around the Lord's waist, it turned
out to be slightly short to go around the waist.
The more and more she tried, YaSodA came out
short. She began to wring her hands in worry
and was sweating profusely from all that effort.
The compassionate Lord looked at her lotus soft
face and immediately shrunk his waist to the
right size to accommodate the tying of Himself
to the mortar. The divya kavi asks as to what
mAYa was behind that shrinking of His waist
for the benefit of His mother?



பாயிரம் 53

சிந்திக்க நெஞ்சஇல்லை; நா இல்லை, நாமங்கள் செப்ப; நின்னை
வந்திக்க மெய்இல்லை; வந்துஇரு போதும், மொய்ம் மாமலர்ப்பூம்
பந்தித் தடம்புடை சூழ்அரங்கா! ததிபாண்டன் உன்னைச்
சந்தித்த நாள், முத்தி பெற்றதுஎன் னோ, தயிர்த் தாழியுமே?

MEANING:

Oh Lord of SrIrangam surrounded by rows of ponds displaying dense arrays of
beautiful flowers! aDiyen does not have the mind to meditate on You. aDiyEn
does not have the (co-operating) tongue to recite Your sacred names. aDiyEn
does not have the bodily strength to come to Your temple both in the morning

and evening to prostrate before You; while things are like that with aDiyEn, can you please explain how dadipANDan got the boon of moksham and his curd storing pot also reached Paramapadam?

பாயிரம் 54

குன்றா விளைவுடன், வண்மை, பருவம், குணங்கள்; இவை

பொன்றாது இருந்த கண்மாயம் என்னோ - பொன்னி சூழ்அரங்கா!

அன்று ஆயர்தம் குலமைந்தர் களாயும் அலகுஇல்இளங்

கன்றாயும், நாள்தொறும், சென்று, வந்து, ஆடிய காலத்திலே!

MEANING:

Oh the Lord of SrIrangam surrounded by the waters of Cauvery! When you sported with the countless boys of the cowherd clan and the huge groups of calves, they experienced unshrinking growth, age and guNams. You transformed Yourself into the little boys and the small calves and played daily together. What was the magic you used on them to stay youthful and possess auspicious attributes? Please explain!

பாயிரம் 55

நெடுங்கான் நிலத்து, உடன் கோவலர்தாம் மிகநின்று, 'நெஞ்சம்

நடுங்காது, இமைத்திடும் கண்கள் எல் லாம்' என்று - நண்ணவர்மேல்

விடும்கால நேமி அம்கை அரங்காகண் விழிக்குமுன்னே

சுடும்கான நல்அனல் துற்றஅம் மாயம்என் சொல்லுகவே?



MEANING:

Oh RanganAtha holding on Your beautiful hand, the prayoga cakram, which is like Yama dharman to Your enemies! How can we describe the miracle you performed before the assembly of gopAs, when you asked them to close their eyes for a short time and swallowed fully the huge, hot forest fire raging around them during that time interval, when they

had their eyes shut?

பாயிரம் 56

வானாடரில் சிலர் சென்று கண்டாரில்லை; மற்று அதனில்
போனாரில் மீளப் புவியில் வந்தாரில்லை - பூவின் மங்கை
ஆனாத செல்வத் திருஅரங்கா! - கொச்சை ஆயர் எல்லாம்
மேனாள் பரம பதத்தினில்போய் எங்ஙன் மீண்டதுவே?

MEANING:

Oh Lord of SrIrangam, who possesses the undiminishing aiSvarya (wealth) of the lotus born MahA Lakshmi! Some of the residents of deva lokam (AmarAvati) have never seen the inside of Paramapadam. Those who managed to reach Paramapadam never return to the earth. While this is so, could You explain the wonder of the lowly cowherd boys attained Paramapadam and then returned to BrundAvanam?

பாயிரம் 57

கூன்நந்து உலாவயற் கோயிலுள்ளே பள்ளி கொள்ளும் எங்கள்
ஆனந்த வாரி திருக்குழல் ஊத - அறத்தடிந்த
கானம் தழைத்தன; கால்வரை நெக்கன; கார்முகில் தோய்
வானம் அயர்த்தன; வையம் எல்லாம் மெய்ம் மறந்தனவே.

MEANING:



The KaNNan of SrIrangam is known for the conches of round form moving around in the various ponds with their slow gait. When this Lord performing yoga nidrai wakes up and plays His enchanting flute, the entire drought stricken forests down to the roots of their trees turn green and get nourished; the mountains with the foot hills melted; The dark rainy season clouds reached high up in the skies; the entire world was delirious with joy.

பாயிரம் 58

ஊரும் திரைப்பொன்னி நல்நீர் அரங்க! உருப்பல ஆய்,
காரும் தடித்தும் கலந்தது போல், இடைக்கன்னியர்கள்
யாரும் களிக்க, இடையிடையே கலந்து, இன்பநலம்
கூறும் திருநடம் ஆடிய மாயம் என் கூறுகவே?

MEANING:

Oh the Lord of SrIrangam surrounded by the sweet waters of Cauvery with ceaseless waves beating on its banks! During Your KrishNAvatAram, You danced with many young girls joyously by taking so many different forms. You amused Yourself and enchanted the gopis with rAsa kreeDA. How can we describe this mAyam behind this wonderful dance, where You and Your partners looked like the union of the dark rainy season clouds and the flashes of lightning amidst them?



பாயிரம் 59

மின்போல் இடைஇடை மாதர் எல்லாம் உன்தன் மெய்தழுவி,
நன்போக சாகரத் துள்ளே முழுகவும் - நாளம்லரரள் -
தன்போகமே மகிழ்ந்தார் அரங்கா! - அண்டர்தாம் அவரை
அன்போடு அணைத்துத் துயின்றது எம்மாயம்? அறிந்திலமே.

MEANING:

Oh RanganathA, who enjoys immensely the pleasures of sambhogam with the Lotus lady (MahA Laskshmi)! Please explain the mystery of the husbands of gopis embracing their wives with affection and sleeping without accusing them of You holding them tightly and being steeped in ecstasy during such

occasions.

பாயிரம் 60

நீரில் புகும்; கண்டு, தேரினைப் பார்க்கும்; நிறுத்திய பொன்

தேரில் தொழும்; பின்னை, நீரினில் காணும் - சிறந்த பச்சைக்

காரின் திறமெய் அரங்கனும், சேடனும், கஞ்சவஞ்சன்

ஊரில் செல, உடன் போம்அக்குருரன் - தன் உள்மகிழ்ந்தே.



MEANING:

During the time of travel of Kannan of dark bluish-black hue and BalarAman, the incarnation of Adi Seshan to Kamsan's capitol (VaDa Mathurai) with the Parama bhAgaavtar Akrurar, latter had to take mid-day bath in Yamuna for mid-day arAdhanam. When he dipped into the water, he sees both the brothers under water. He gets up and see the brothers seated in his chariot. He will be happy and offer his salutations and immerse in the water and there again, he will have the darSanam of Kannan and BalarAman under the water.

பாயிரம் 61

நாமம் மிகுபுகழ் யாதவர் வாழும் நகரில், உம்பர் -

தாம்மருவும்சவை தத்தம ஆய - தளைஅவிழும்

தேமரு பொங்கர் அரங்கேசர், 'உக்கிர சேனனுக்கு

மாமுடி வைக்கும்படி, படிமேல் கொடுவா' எனவே..

MEANING:

Sri RanganAthan residing in the middle of groves, where the honey bursts out of just opened flowers decided that He wants to perform big coronation ceremony for Ugrasena as the king of Yaadavas. He ordered Vaayu devan to bring Sudharma sabha maNTapam from deva lokam, where the devas assemble to conduct their affairs as directed by their Master, Indran. Now this august court became the property of all belonging to the kulam of Yatu at

VaDa Mathurai.

பாயிரம் 62

மறியா எழுந்திரை மாநீர் மதுரையில் மன்னவரைக்

குறியாதவன் படைவந்த அந்நாள், செழுங்கோ கனகப்

பொறியூடு அரவணைத்தென் அரங்கா! ஒருபூதரும் அங்கு

அரியாவகைத் துவரா பதிக்கே எங்ஙன் ஆக்கினையே?

MEANING:

Oh Lord of SrIrangam resting with MahA Lakshmi on the bed of Adi Seshan with expanded hoods! In the city of VaDa Mathurai known for its undulating waves of YamunA, the army of Kaalayavanan arrived. This army never respected the competing kings and made short of them in the battle field. When such danger presented itself on the doors of VaDa Mathurai, the seat of YaadavA kings, You out of Your compassion lifted every one of the citizens from VaDa Mathurai to the far away and safe DwAraka. Oh RangA! How did you perform this miracle?

பாயிரம் 63

நறைத்துள வம்புனை நம்பெருமாள் விறல்நாம் சொல்வதோ?

மறைப்பறி பூட்டிய மாநிலத் தேர்இல்லை; வாள் எயிற்றின்

கறைப்பணி நாண்உடை மேருவில் இல்லை; கடும் பவனச்

சிறைத்தழல் அம்புஇல்லை- ஒன்னார் அறுபுரம் செற்றதற்கே.

MEANING:

When Sri RanganAthan in His KrishNAvatAram destroyed the six cities (just like SivA's Tripura samhAram to destroy three cities), He unlike Sivan did not have the big ratham of big earth (BhUmi) drawn by the four vedams. He did not have the bow of the great mountain of MahA Meru chorded by the poisonous serpent known for its sword like, sharp teeth. He was not in possession of the fire spitting arrows traveling at the speed of a cyclone. He defeated all the six cities on the battle field without the benefit of these special weapons and appurtenances. Sri RanganAthan's martial powers during such encounters are beyond the power of description.

பாயிரம் 64

அருட்கொண்டல் அன்ன அரங்கர் சங்குஓசையில் அண்டம்எல்லாம்

வெருள் கொண்டு, இடர்பட, மோகித்து வீழ்ந்தனர் - வேகமுடன்

தருக்கொண்டு போகப் பொறாதே தொடரும் சதமகனும்,

செருக்கொண்ட முப்பத்து முக்கோடி தேவரும், சேனையுமே.

MEANING:

As Lord Krishna pulled down the Paarijata tree from the roots at the Nandavanam of Indran and rushed towards Dwarka to plant it in Satyabhama's garden, the angry Indran famous for the performance of hundred yaj~nams chased the Lord along with his 33 crores of devAs. Indran and his army wanted to engage the Lord in battle. At that time, Oh Ranganatha, when You blew Your conch, Indran and his army were frightened out of their wits by the Sankha dhvani and fainted in fear and fell down.

பாயிரம் 65

நிணக்கோல நேமித் திருவரங் கேச நிணக்கினிய

குணக்கோன கையும் கண்டனளோ மணிக்குன்றில் வைகும்

கணக்கோதை யர்பதி னாயிர வரைக்கைப் பிடிக்க

மணக்கோல மும்பதி னாறா யிரங்கொண்டு வாழ்ந்தவன்றே.

MEANING:

Oh Ranganatha with the fat of the enemies adhering to the surface of the sudarSana cakram from the previous battles! When You married the assembly of the 16,000 maiden imprisoned at the Ratna Parvatam, You took equal number of auspicious bodies to marry them individually and enjoyed the kalyANA utsavams. At that joyous occasion, did Your principal devi (MahA Lakshmi), the object of Your love, see You in Your kalyANA kolam?

பாயிரம் 66

விடம்தோய் அரவில் துயில்அரங் கேச! விசம்பு முட்ட

நடந்து, ஓகை தன்னுடன், நாரதன் காண - நகைக்கும் முத்து

வடம்தோய் வனமுலை எண் - இரண் டாயிரம் மாதர்தங்கள்

இடம்தோறும் நின்று, எழில்வேறாய் இருந்தது, அங்கு, எவ்வண்ணமே?

MEANING:

Oh Lord of SrIrangam performing yoga nidrai on the bed of Adi Seshan with poison holding hoods! During KrishNAvatAram, You enabled Sage Narada to see you with different alankArams and kolams at each one of the homes of the 16,000 wives of Yours adorning pearl necklaces over their well proportioned breasts. Oh RangA! How did you accomplish this feat of being in different poses at each one of Your 16,000 houses ? Your mAyA leelais are beyond comprehension.



பாயிரம் 67

பாவிக்க ஓணாத பெருமாள் வினோதம் பகருமதோ? -

வாவிக்குள் நாரதன் நாரதி ஆய், ஒரு மன்னவன்தன்

ஆவிக்குலக் கொடிஆய், நெடுங்காலத்து அழிவுஇல் இன்பம்

மேவி, குடம்பத்து இடும்பை எல்லாம் எய்தி விட்டனனே!

MEANING:

Is it possible for us to describe easily the ceshTitams (sporting deeds) of the Lord of SrIrangam? No, it is not possible for us. During one of these tiruviLayaDals, Sage Narada, a brahma yogi, wanted to enjoy the sensual pleasures. He was sent by the Lord to dip in a pond and when he came out of the water, he was transformed by the Lord into a woman with the name of Naaradi. She became the dear wife of a king and was like a flowering creeper in her beauty. She enjoyed for some time the pleasures and pains of samsAram and then regained his status as a dear devotee of the Lord and the celebrated sage traveling all over the world singing the praise of SriIman NarayaNan.

பாயிரம் 68

தண்துளவம் புனைதார் அரங்கா! ஐவர் தையலுக்கு

வண்துகில் ஒன்று, அவைக்கண் உற்றபோது - தன் மன்னர்முன்னே

கண்துளி சோரத் தொழுது, நின்பேர் கட்டுரைத்த பின்னை

ஒண்துகில் கோடி குவிந்தது எம்மாயம், உரிந்து உரிந்தே?

MEANING:

Oh RanganAtha adorning the cool tuLaSl garland! What an unimaginable rescue that You provided for Draupati at the court of Duryodhanan to which she was brought by DuccAsanan, the brother of Duryodhanan. There, right in front of her five husbands (PaaNDavAs), she was humiliated by the brother of Duryodhanan to disrobe her in public. She wept profusely and cried out for You to rescue her from this incredibly horrible act. Her cry at HastinApuram was heard by You at Your distant capitol of DwArakA and you blessed her from there with endless lengths of vastrams so that she could protect her femininity and modesty. The single vastram on her waist grew to limitless lengths and the offending DuccAsanan's hands could not continue with his detestable act.

பாயிரம் 69

இசைஅள விட்ட அரங்கேசர் ஐவர்தம் ஏவலின்போய்,

வசைஅள விட்ட மகிபன்முன்னே - வளரும் திரள்தோள்

திசைஅள விட்டன; பார் அளவிட்டன, சேவடி; வான்

மிசைஅள விட்டன; பொன்முடி; மேன்என் விளம்புவதே?

MEANING:

During His KrishNAvatAram, Sri RanganAthan who is adored in all lands went as an ambassador to the court of Duryodhanan to plead for the partition of the kingdom in a fair manner with the PaaNDavAs, who had equal rights. The evil Duryodhanan insulted the Lord in so many ways and did not treat the Lord with the dignity due to an ambassador at royal courts. He hurled insulting words at the Lord. At that time, Oh Ranga, You as PaaNDava dUtan took viSva rUpam right in front of Your host; Your strong shoulders reached the end of the different directions. Your lotus feet spanned the entire earth. Your many heads adorning the golden crowns spread up to deva lokam. Beyond this description, what else can aDiyEn describe? This was the grandest of the

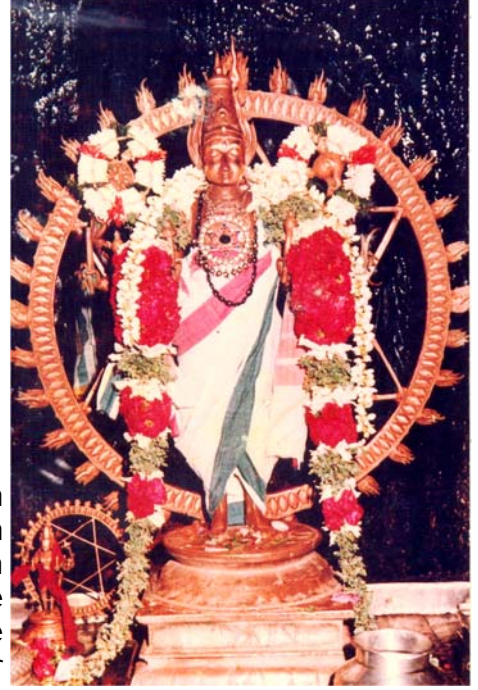
grand feat that defies a full accounting.

பாயிரம் 70

மாஇருஞாயிறு பாரதப் போரில் மறைய, அங்ஙன்,
பாய்இருள் நீதந்தது என்னகண் மாயம் - பவளநெற்றிச்
சேய்உயர் மாமதில் சூழ்அரங்கேச! திரண்டு உதித்த
ஆயிர கோடி திவாகரன் போல்ஒளிர் ஆழி கொண்டே?

MEANING:

Oh RanganAtha surrounded by tall ramparts with red coral tops! You performed the jAlam (mystery) in the great battle at Kuru Kshetram by hiding the Sun during broad day light with the dispatch of Your sudarSana cakram arising at the same time and having crore times greater radiance than the ordinary Sun and let the latter set and create darkness as a result.



பாயிரம் 71

நெட்டரவின் பெருமூச்சு எழ, வீச நெருப்பில் வெந்து,
பட்ட கடம்பும் தழைத்தது, மீள; பசுந்துளவின்
மட்டுஅவிழ் தொங்கல் அரங்கர் பொற்றாள் பட, வாளி வெந்தீச்
சுட்டகருங் கட்டையும் பெற்றது, ஆர்உயிர், சொல்வதுஎன்னே?

MEANING:

When the green tuLasi garland adorning Sri RanganAthan's sacred feet during KrishNavatAram touched the branch of the KaTappa tree from which He jumped to land on the hoods of the poison spitting KaaLiyan, the tree sent out fresh blossoms and got rejuvenated with His tiruvaDi sambandham. Earlier the hot and fierce flames of poison from the breath of KaaLiyan had burnt out the tree to the core. It got life again. Similarly, the contact of the burnt out black charcoal with Your sacred feet brought life back to the embryo in the womb of Uttara, the wife of Abhimanyu. Earlier, it was reduced to charcoal from the heat of fiery arrow of AswatthAman and the Lord who was protecting that garbham from inside brought back to life the only survivor of the

PaaNDava dynasty.

பாயிரம் 72

தாளால்சகம் கொண்டதார் அரங்கா! பண்டு சாந்திபன் சொல்

கேளா, கடல்புக்க சேயினை மீட்டதும், கேதமுடன்

மாளாப் பதம்புக்க மைந்தரை மீட்டதும், மாறுஅலவே -

மீளாப் பதம்புக்க பாலரை நீ, அன்று, மீட்டதற்கே.

MEANING:

Oh RanganAtha, who measured the universes with Your sacred feet and took possession of them from Bali Chakravarti! Long time ago during KrishNAvatAram, You responded to the plea from Your AcAryan, SaantIpini and brought back his son, who lost his life due to a drowning accident at sea. You presented the son to the father as Your Guru dakshiNai. You brought back from the PaatALam the six children of His mother Devaki to make her happy. Finally, You traveled to the difficult to reach Paramapadam from where no one returns back to earth and brought back the son of the Vaidikan and united the father and the son. The retrieval of some one from VaikuNTham is an unheard of feat and there is no match to that parAkramam.

பாயிரம் 73

பொரும்கே தனப்படை மன்னரை மாய்த்து, புவிமடந்தை

பெருங்கே தம்நீக்கி, நடந்தது, மீள - பிறங்கு புள்ளின்

வரும்கேசவன், சக்கர மாயோன், அரங்கன் வரவிடுத்த

கருங்கேசம் ஒன்றுதன் இச்சையிலே செய்த காரியமே.



MEANING:

Oh RanganAtha, who travels on Garuda and has the additional name of KeSavan! The black romam (hair) from Your sacred body followed Your command and effortlessly destroyed the army of the king and reduced the sufferings of BhUmi PirATTi. Oh wielder of the cakrAyudham to protect Your bhAgavatAs from their enemies! What a display of Your

valor to reflect upon!

SRI VEDA VYASAVATARAM

பாயிரம் 74

அராவணை யில்துயில் தென்அரங்கா! மறைஆயும் வண்ணம்

பராசரன் மாமகன் ஆகியநீ பண்டு பாரதப்போர்

பொராவிழும் நூற்றுவர் சேனைஎல் லாம்புனல் கங்கை வெள்ளத்

தராதல மேல் வரக் காட்டியவா - தந்தை சந்திக்கவே.

MEANING:

Oh Lord of South arangam! You incarnated as the son of Sage ParASara with the name of Veda VyAsA to review and codify the VedAs. The Lord, who performs yoga nidrA on Your snake bed! Your miraculous display of the dead of one hundred sons, Duryodhanan and his armies linked to MahA BhArata yuddham as floating objects on top of the flood to the blind king, DrdharAshTran has no match in display of Your power.

பாயிரம் 75

தருமந் தவிர்ந்து, பொறைகெட்டு, சத்தியம் சாய்ந்து, தயை

தெருமந்து, தன்பூசனை முழுதும் சிதைய, கலியே

பொரும்அந்தக் காலக் கடையினில், எம்பொன் -அரங்கன் அல்லால்

அருமந்த கற்கி என்றுஆரே, அவைநிலை ஆக்குவரே?

MEANING:

There is no one except You, RanganAtha, who would have restored the dharmam back to its original state after Kali Yugam chased away the dharmams, destroyed patience, killed truth and made sins ascend. At that dangerous time, Oh RangA, You incarnated as Kalki as rare nectar to rejuvenate dharmam and to restore eternal order based on VishNu dharmam.



ANTARYAMI VAIBHAVAM

பாயிரம் 76

தெள்ளும் புனற்பொன்னி நல்நீர் அரங்கர் சிலாகிக்குமாறு

எள்ளும் கறந்துஉறை எண்ணெயும் போல், எண் இல்கோடி அண்டத்து

உள்ளும் புறம்பும் ஒழியாது நின்றும், உகங்கள் தொறும்

கொள்ளும் திருஉரு எல்லாம் -அவர் அறி கோலங்களே.

MEANING:

The Lord of SrIrangam linked to the famous clear river Cauvery resides inside and outside of all the sentient and insentient in all the universes. He fits there like the sesame seed containing inside the sesame oil and is celebrated for that as antaryAmi Brahmam. It should be remembered however that all the incarnations that He takes in this world are a direct result of His sankalpam (volition) and is not karma driven.



தத்துவ உண்மை

பாயிரம் 77

உம்பர்க்கு அரிய பெருமாள் அரங்கர்தம் உண்மை எல்லாம்

இம்பர்க்கு உலகில் வெளியிட்டவே - 'சரண் இல்லை' என்று, ஓர்

கும்பக்கட கயம்கூப்பிடச் சென்றதும், கோளரி யாய்த்

தம்பத்து உதித்ததும், தாழிக்கு வீட்டினைத் தந்ததுமே.

MEANING:

When the elephant, Gajendra AzhvAn with a big mattakam (forehead) was caught in the powerful jaws of a crocodile at the lotus pond, he cried out loud the name of the Lord as "Adi mUlamE" and stated that there is no source to protect me other than You. You responded to that call, mounted on GarudAzhvAn and rushed to protect the affected bhAgavatan.



At another time, You jumped out of the pillar in the darbAr of HiraNyakasipu who bullied and taunted his son, PrahlAdan. You tore up the dushTan, who committed apacAram to His bAla bhAgavatan. During KrishNAVatAram, You blessed moksham to the pot of dadipANDan and sent it to Paramapadam, which is beyond the reach of even the devAs. The secrets behind Your tattvams as sarva rakshakan and Apat sahAyan have been revealed clearly to the entire world through the above acts of Yours.

எம்பெருமானது பரிகரங்கள் (ஏவல் செய்வோர்)

பாயிரம் 78

பொங்குஅரவு என்பது மெல்அணை; ஊர்திவெம் புள்அரசு;
பங்கய மின்னொடு, பார்மகள், தேவி; படைப் பவன்சேய்;
கிங்கரர், விண்ணவர்; சாதக நாடுஇறை - கேடில் ஒன்றாய்,
அம்கண் நெடும்புவி எல்லாம் இடந்த அரங்கருக்கே.

MEANING:

For the matchless Lord of SrIrangam, who took the VarAhAvatAram and lifted the BhUmi with His gigantic tusk, the hissing Adi Seshan is the desired bed. The fierce Garudan serves as His vAhanam (transport). The lady, (tirumakal), MahA Lakshmi who appeared on the red lotus and the slender waist BhUmi devi are His consorts. Brahma devan who was assigned the duties of creation, is His son; the devAs are His servants. His place of residence is Sri VaikuNTham.



பாயிரம் 79

சிங்காதனம் பொற்கிரி; திருமஞ்சனம், தெய்வ விண் நீர்;
கொங்குஆர் தொடை, உடுத் தாமம்; சுடர் உடைக்கோள், விளக்கம்;

பொங்கு ஆழிமண்; திருப்போனகம்;ஆக்கினர் - புண்டரிகை -

தம்காதலர், நம்பெருமாள், அரங்கர், தமக்கு, முன்னே.

MEANING:

The Lord of Rangam, the consort of Sri Ranganayaki, during the distant past made Meru Mountain, as His throne, GangA water from deva lokam as His tirumanjanam waters. He used the rows of stars as His fragrant garland and the bright grahams as His lamps; He used the ocean girdled BhUmi as His delectable food.

தேவிமார்களின் சிறப்பு

பாயிரம் 80

தேமா மலர்க்கயம் சூழ்கோயில் மேவும் திருஅரங்கர்

தாம்ஆ தரித்த திருத்தேவி மாரில் - தரங்கஉடைப்

பூமாது நாளும் புரத்தே சுமந்து புரக்கும்; மலர்

மாமாது செல்வம் கொடுத்தே உயிர்களை வாழ்விக்குமே.

MEANING:

Sri RanganAthan resides at His sannidhi in the big temple at SriRangam surrounded by big ponds filled with lotuses and lillies. He is in love with BhUmi devi, who has the oceans as Her vastram. She protects eternally all the jeevans on Her divine body; The lady residing in the big lotus flower blesses these jeevans with aiSvaryam of different kinds.



திருவெட்டெழுத்து - பெரிய திருமந்திரம்

பாயிரம் 81

நம்பெருமாள் எழுத்து எட்டின் பெருமை நவிலுமதோ

சம்பரன் மாயம், புரோகிதர் சூழ்வினை, தார்அணிவாள்

வெம்படை மாசுணம், மாமத வேழம், விடம், தழல், கால்,

அம்பரமே முதலானவை பால னுக்குஅஞ் சினவே.

MEANING:



The mAyA jAlam of the asuran Sambaran, the acts of cruelty designed in consultation with the royal priests by HiraNyan to kill his son PrahalAdan, the frightening and powerful weapons of HiraNyan decorated with garlands to remind us of their previous successes in the battle field, the huge snakes that were set upon the bAla bhaktan, the big and angry elephants in rut that came to attack PrahlAdan, the poisons that he was forced to drink, the wild winds set upon to harm the young devotee, the agitated oceans used to drown him - all of these obeyed the power of the ashTAKshara mantram recited by bhakta PrahlAdan and did not harm him. How can unqualified people like me describe the power of the ashTAKshara mantram that was the force behind the protection of PrahlAdan against all acts of cruelty?

துவாதசாஷுர மகாமந்திரம்

பாயிரம் 82

அத்தா! அரங்கத்து அமர்ந்தவனே! எழுத்துஆறு இரண்டின்

வித்துஆய நின்அருள் கொண்டு அல்லவோ - விளைவு ஒன்றறிய

உத்தான பாதன் மகன் சலியாது, உலகு உள்ளளவும்,

எத்தார கைக்கும் முனிவர்க்கும் மேல்சென்று, இருக்கின்றதே?

MEANING:

Oh Lord, who presides over SrIrangam! Dhuruvan, the son of king UttAnapAtan was not at all aware of his rank, hierarchy and protocol at the royal court and was insulted by his step mother. He retired to the forest and performed penance using Your dvAdasAkshari (dvayam). The fruits of the tapas and the mahA kAruNyam, the seed of the dvaya mantram resulted in Dhuruvan being placed on top of all stars and the sages in the most enduring manner as long as the universe lasts. The power of Your dvaya mantram is

beyond comprehension.

திருவாயுதங்கள்

பாயிரம் 83

புடைக்கும் குடமுலைப் பூமகளார் தம்பொருட்டு முந்நீர்

அடைக்கும் பெரிய பெருமாள், அரங்கர், அவர் கரத்துப்

படைக்கும் கமலம் அளிக்கும்; மின் ஆழிப்படை படைக்கும்;

துடைக்கும், கதை; முத்தி மாற்றாது நல்கும், சுரிசங்கமே.

MEANING:

For SitA PirATTi with breasts like big pots was abducted by RavaNan, Sri RanganAthan incarnated as Veeraraghavan and built a dam across the ocean to destroy RAVaNan and bring back His PirATTi home to Ayodhya. The lotus on the hand of Sri RanganAthan will protect us; the cakrAyudham shining like a lightning will create all the beings of the universe; the mace in His hand will destroy; the right twisted conch, Paancajanya in the Lord's hand would grant Paramapadam without expecting anything in return.



திருச்சக்கரப்படை

பாயிரம் 84

ஞாலத் திகிரி, முதுநீர்த் திகிரி, நடாத்தும் இந்தக்

காலத் திகிரி, முதாலான யாவும் - கடல் கடைந்த

நீலத் திகிரி அனையார் அரங்கர் நிறைந்த செங்கைக்

கோலத் திகிரி தலைநாளினில் கொண்ட கோலங்களே.

MEANING:

BhU cakram, water cakram and the kAla cakram that drives both the BhU and water cakrams are forms taken by the primordial cakram (disc named sudarSanam) that stays on the red-hued, right hand of Sri RanganAthan looking like a blue hued, gigantic mountain with uttama (superior/noble) lakshaNams (features of beauty).

பாயிரம் 85

மோதித் திரைதவழ் நல்நீர் அரங்கர், முடிமுதலாம்

சாதிக் கதிர்மணிப் பேர்அணி ஆகி, தனஞ்செயன் போர்

பேதித்து, இரவு பகல்ஆக, விண்ணில் பிறழ்ந்து - செங்கேழ்ச்

சோதித் திகிரி - திருமேனி எங்கும் சுடர்விடுமே.

MEANING:

The radiant red cakram on the right hand of Lord RanganAtha residing at the island of SriRangam formed by the river Cauvery known for its waves becomes the most valuable jewelry with the glow of the gems found in the crown of its Lord and on the fourteenth day of the great war at Kuru Kshetram the Lord's cakram bedecked the sky and made the day into night and spread its radiance all over the body of Lord ParthasArathy.

பாயிரம் 86

ஒல்ஆழி சூழ்புவி உச்சியில் ஏந்தும்; உகக்கடையில்

கால்ஆன நற்குண மூர்த்தியைக் காலும்; அக் காலம் எல்லாம்

மேலா விளங்கும், புவிமீதில் - என் தன் விழுத்துணைஆம்,

மால்ஆம், அரங்க மணவாளர் கண்துயில் மாசுணமே.

MEANING:

Adi Seshan, the big serpent is the place for the performance of yoga nidrai by

Lord RanganAthan, my life time companion during my deha yAtrA. Adi Seshan bears on his head BhUmi surrounded by the wave filled ocean. At the end of each yugam, He produces from his breath Rudra mUrti possessing kAlAgni for the destruction of the world and its entities. During the entire praLaya kAlam, Adi Seshan would rest on the top of BhUmi.

பாயிரம் 87

சென்றால் குடைஆம்; கடற்புணை ஆம்; திருத் தீவிகைஆம்;

நின்றால், இருதிருப் பாதுகைஆம்; நித்திரைக்கு அணைஆம்;

குன்றா மணிஒளி ஆசனம் ஆம்; புனை கோசிகைஆம்

அன்று ஆலிலையில் துயில் அரங் கேசற்கு, அரவு - அரசே.

MEANING:

During the praLaya kAlam, Adi Seshan serves the Lord and His consort in many ways. While the Lord performs yoga nidrA on the leaf of a banyan tree (Ala maram), become the Lord's floating bed on the praLayam waters. When the Lord wants to walk around, he becomes an umbrella to protect his Lord against the heat or rain. When the Lord rests on the ocean, he becomes His bed. When his lord wants to see some object under bright light, he becomes the mangaLa dIpam. If the Lord desires to stand up, Adi Seshan becomes the two sandals (pAdukais) for the feet. If the Lord desires to sit, Adi Seshan becomes the divine throne. If the Lord wants to honor



some one, Adi Seshan becomes the beautiful parivaTTam placed on the head.

பெரிய திருவடி

பாயிரம் 88

சிரம், சேதனன், விழி, தேகம், சிறை, பின் சினை, பதம், கந்

தரம், தோள்கள், ஊரு, வடிவம், பெயர், எசுர் சாமமும் ஆம்

பரந்தே தமது அடியார்க்கு உள்ள பாவங்கள் பாற்றி, அருள்

சுரந்தே அளிக்கும் அரங்கர்தம் ஊர்திச் சுவணனுக்கே.



MEANING:

The Lord of SrIrangam, who destroys the widely spread inauspicious karmAs of a cetanan has Garudan as His vAhanam for transport. Garudan's head, prANan, eyes, trunk, wings, back side, feet, neck, shoulders, form and name are parts of Yajur and sAma Vedams. He is indeed Veda svarUpi.

சேனை முதலியார்

பாயிரம் 89

ஆளில் அமரர், அரங்கேசர் சேவைக்கு அணுகுந்தொறும்

கோளின் திரளை விளக்கும் பிரம்பின் கொனைபடலால்,

தோளில் அடித்தழும்பு உண்டுஅச் சுரார்க்கு; அச்சுரர் தொழலால்

தாளில் முடித்தழும்பு உண்டு, நம் சேனைத் தலைவருக்கே.



MEANING:

DevAs rush to have the darSanam of Nam PerumAL in big ghoshThIs, whose members push and shove to be close to their Lord. This disorder is controlled by Vishvakshenar, the Commander in Chief of the Lord's army. He uses the cane in his hands to hit the devAs on their shoulders to create order. The mark of Vishvakshenar's cane leaves a permanent mark on the shoulders of the devAs. When these devAs

prostrate before Vishvakshenar for their apacArams, the crowns on the head of the devAs leave a permanent mark as well on the sacred feet of Sri Vishvakshenar.

சிறிய திருவடி

பாயிரம் 90

ஆதித் திருளழுத்து ஐந்துஉடைத் தாயும் அராஅணிந்தும்,

சோதித் திருக் கண்கள் மூன்றுடன் தோன்றும் - சுருதி சொன்ன

நீதிக்கு இசைய நடவா மனிதரை நேமிகொண்டு

வாதித் தருளும் பெருமாள் அரங்கர் தம் வாகனமே.

MEANING:

Our Periya PerumAL destroys with His cakram those, who behave in ways that are not permitted by the VedAs. His vAhanam is Anjaneyar/ ciRiya tiruvaDi, who has the superior mantram with five letters. He adorns snakes as his AbharaNams and the radiance of sUryan, Chandran and Agni are seen in his three eyes respectively.



பாயிரம் 91

வல்ஆம் முலைத்திருவின் பெருமான் விட்ட வாகனம் போய் -

தொல்ஆழி நீரைக் கடந்தது, தாளின்; சுடர்இரண்டும்

செல்லாத ஊரைத் திரிபுரம் கண்டது; சேனைவெள்ளம்

எல்லாம் உயக்கொண்டது, மருந்துஆர் கிரிஏந்தி வந்தே.

MEANING:

During His RAmAvatAram, Lord RanganAtha sent HanumAn to search for His consort, SitA PirATTi with big sthanams like rolling dice. HanumAn jumped over the ocean. He reached LankA and burnt down the capital of RAvaNan, which even the Sun and the Moon dare not enter. He burnt the city of LankA like Sivan burnt the Tripurams. During the yuddham at LankA, HanumAn brought the entire dhroNa Mountain containing the medicinal plant of Sanjeevini and brought back to life the huge arrays of soldiers of RAmA's army, who were killed earlier by RAvaNA's army commanders.

ஸ்ரீவைகுண்டம்

பாயிரம் 92

தொல்லைக் கமடத் தலம், நவ கண்டம், தொடுகடல்நீர்,

எல்லைக் கிரி, தனக்கு இப்புறத்து எண்கிரி, அப்புறத்தின்

மல்லைப் பரிதியின் மண்டலம், நாகம், அவ்வான் முகட்டுணர்;

அல், அப் புறத்து வைகுந்தம் - பொற்கோயில் அரிக்கு இடமே.



MEANING:

First is the ancient Tortoise (Adi kUrmam); on top of it are the nine continents (khaNDams); sea water surrounds the continents. Beyond those is the CakravALA Mountain and further beyond the CakravALam are the eight Kula parvatams. Beyond that is the round sUrya maNDalam. On top of it is the svarga lokam. Satya lokam is seen on top of the svarga lokam. Darkness pervades every where beyond satya lokam. Beyond the cosmic darkness is the brightest residence of the

Lord known as Sri VaikuNTham. Here rules Sri Paramapada nAthan.

பாயிரம் 93

எந்த உலகத்தும் மேலது; நித்திய இன்பத்தது;

பந்தம் நசிப்பது; நித்தரும் முத்தரும் பாரிப்பது;

முந்தை மறையின் நின்றுஅல்லாது, எத்தேவர்க்கும் முன்னஅரிது;

அந்தம் இலது - அரங்கன் மேவு வைகுந்த மானதுவே.

MEANING:

The place of residence of Lord RanganAtha, the VaikuNTha lokam is sitting on top of all lokams. It is eternal and is the abode of supreme happiness. Those who arrive there cast away the bonds of samsAram. The eternally liberated souls (nityAs) and mukta jeevans populate Sri VaikuNTham. It has the veda dhvani of ancient Vedams there. Sri VaikuNTham is beyond the imagination of even the devAs.

திருப்பாற்கடல்

பாயிரம் 94

காவும், சுரபியும், சிந்தா மணியும், கடிக்கமலப்

பூவும், பணிலமும், பொங்குஇள மாவும், புகர்த்தடக்கைம்

மாவும், பிறையும், அமுதமும், எங்ஙன் - மதில்அரங்கர்

மேவும் தரங்கக் கடல் இல்லை யாகில், இவ் விண்ணவர்க்கே?

MEANING:

If there were to be no Milky Ocean for the Lord of Srirangam surrounded by the seven great walls to rest on His snake bed in vyUha state, how could the devAs gained the Karpaka groves, Kaamadhenu, CintAmaNi ratnam, Padma nidhi having its abode on the fragrant lotus, the Sanka nidhi, the white horse named uccai sravam, the elephant airAvadam with red specks on its skin, Chandran and the nectar?



ஏழு மதிள்களும் திருவரங்க விமானமும்

பாயிரம் 95

அருமறை ஓதிய ஓர்எட் டெழுத்தும் - அயன் படைத்த

இருநில மீதினில் யாவரும் காண, இலங்குதுத்திக்

குருமணி நாகத்தில் எம்கோன் விழிதுயில் கொண்டருள

திருமதில் ஏழும், விமானமும், ஆகிச் சிறக்கின்றவே.

MEANING:

The sacred ashTAKshara mantram referred to in the matchless vedAs, Adi Seshan who could be easily seen with his hoods and gems shining on those hoods by the humans as he serves as the bed for yoga nidrA by Lord RanganAthan at SrIrangam. The seven ramparts and the PraNavAkAra VimAnam highlight the ashTAKshari and Adi Seshan and become famous.

பாயிரம் 96

தாழாது, இபம்சொல்ல, வந்தார்அரங்கர் தயங்கு செம்பொற்

கேழா விமானம் கிளர்செம்பொன் மேருகிரி - நிகர்த்த

ஏழ்ஆ வரணத்து இடைஇடைத் தீவுகள்; இவ் அனைத்தும்

சூழ்ஆறு மாகடல்; எவ்வாறு நாம்இனிச் சொல்லுவதே?

MEANING:

When GajendrAzhvAn called out "Adi mUlamE" and sought the Lord as the one and only resort for his protection, the Lord of SrIrangam appeared immediately before the noble elephant and freed him from the torment caused by the crocodile. The golden vimAnam of Lord Rangarajan is like the golden mahA Meru



Mountain in size and radiance; the space between the seven walls is like the seven islands between the ocean waters. The river Cauvery that surrounds all these ramparts is like a big ocean. In which way can we describe the mighty PraNavAkAra vimAnam at SrIrangam?

சயனத் திருக்கோலம்

பாயிரம் 97

ஞாலத் திகிரி பகல்இர வுஆக நடத்தும் இந்தக்

காலத்திகிரி நடக்கவற்றோ - வெங்கனல் உமிழ்வாய்

ஆலப் பணி - அணை மீதே, அரங்கத்து அமர்ந்து, உறையும்

நீலக் கடல்கண் விழித்து உறங்கா விடின், நிச்சமுமே.



MEANING:

At Tiruvarangam, the Lord with the hue of the blue ocean rests on Adi Seshan with fire spitting mouth and poison fangs. Our Lord cherishes this bed and performs yoga nidrA on Adi Seshan. If our Lord does not wake up from His Yoga nidrA every day, what will happen to the kAla cakram that drives the BhUmi cakram day and night? If the Lord does not wake up after His Yoga nidrA every day, how can the kAla cakram be powerful to go about its duties?

பாயிரம் 98

தாம்அக் கடையுக் துள்ளே விழுங்கி, தரித்தபழஞ் -

சேமப் புவனம் செரிக்கும் என்றே - சிவன் மாமுடிக்கு

நாமப் புனல்தந்த பொற்றாள் அரங்கர் நலம்சிறந்த

வாமத் திருக்கரம் மேலாக வேகண் வளர்வதுவே.

MEANING:

The Lord of SrIrangam with the most beautiful feet created GangA waters for the big head of SivapirAn. That Lord RanganAthan keeps His left hand over His body while resting. This preferred posture seems to indicate that the food that He swallowed at the end of the yugam for keeping the aNDa carAcaram safe would be properly digested.

திருக்கைகள்

பாயிரம் 99

கதிர் ஆறும் நீள்முடி சேர்ந்த கைப்போது, 'எக்கடவுளர்க்கும்

அதிராசன் ஆனமை காண்மின்' என்றே சொல்லும்; ஆய பொன்மா

மதில்ஆர் அரங்கர் பொற்றாள் ஆர்திருக்கரம், 'மற்று இதுவே

சதுரா னன்முதல் எல்லா உயிர்க்கும் சரண்' என்னுமே.

MEANING:

The beautiful right hand of Lord RanganAtha with golden ramparts is touching His crown indicating as though He is saying, "please see how this Lord of SrIrangam became the Emperor of all the devAs". The left hand of the Lord pointing to His sacred feet seems to say that these auspicious feet are the refuge for all jeevans including Brahma devan.

வியூகமூர்த்தியே ஸ்ரீரங்கநாதன்

பாயிரம் 100

மோகத் துயில்புரி மெய்ப்போலக் கண்ட முறையினுக்கு, இங்கு

ஏகத் திருஉரு என்று அறிந்தேன் - இந்நிலையை அன்போடு

ஆகத்து வைத்தருள் தென்அரங்கா! அங்கும் இங்கும் ஒக்கப்

போகத்துக் கொண்ட பணநாகம் ஒன்று பொறுத்த பின்னே.

MEANING:

Oh Lord of SrIrangam holding Sri RanganAyaki on Your broad chest! At the

Milky Ocean and SrIrangam, the multi hooded Adi Seshan supports You as a soft bed, while You engage in yoga nidrA (feigned sleep) and makes it look like the real sleep. This skill behind mastering two kinds of sleep (feigned versus real) makes me convinced that the form at Milky way is the same as the one seen at SrIrangam.

எம்பெருமானது திருமேனியின் நீல நிறம்

பாயிரம் 101

சோதித் திருஉரு ஆகாயம் ஆக, சுருதி நன்னூல்

சாதித்து நின்று, தெளிந்து விட்டேன் - மிக்க தானவரைச்

சேதித்த நேமித் திருஅரங்கா! சங்கைதீர உன்தன்

ஆதித் திருஉருவின் பேர் அணிநிறம் ஆன பின்னே.

MEANING:

Oh Lord of SrIrangam with the cakram that has destroyed the hoards of asurAs! aDiyEn has clearly understood that Your jyotirmaya, beautiful form originates from the hue of your primordial, radiant tirumEni and it is like the expansive AkASam from the study of the VedAs.

ஆனந்த அனுபவம்

பாயிரம் 102

ஓங்கார வட்டத்து, மாசுணப் பாயில் உலோகம் உண்ட

பூங்கார் விழிக்குப் புலப்பட்டதால் - எப்பொழுதும் என்னை

நீங்காது, இடர்செய்யும் தீவினை காள்! - இனி நின்று நின்று

தேங்காது, நீர்உமக்கு ஆனஇடத்தே சென்று சேர்மின்களே.

From this pAyiram, the next five pAyirams are on Ananda vaibhvam

MEANING:

Oh my sins that never leave me and enhance my sorrows! My eyes have now seen the Lord resting on Adi Seshan inside the PraNavAkAra VimAnam and who swallowed the universe during the praLaya kAlam to protect it. He

appears like a dark blue rainy season cloud. Now that aDiyEn has the darSana saubhAgyam of this kALa megham, Oh sins of mine, please stand here jostling with each other. Please retire to the jungles, where from you came!

பாயிரம் 103

விண்இட்ட சோலை அரங்கத்து மேவிய மெய்ப் பொருளை,
கண்டஇட்ட பார்வையின் கட்டி, என் கண்வரக் கண்டு, உடலாம்
புண்இட்ட வண்ணக் குழியுள் பொதிந்து, புறத்து வெள்ளை
மண்இட்டு, இலச்சினை இட்டு, விள் ளாதுஉள்ளம் வைத்தனனே.

MEANING:

aDiyEn saw the Supreme tattvam residing with relish at Srlrangam coming towards me; instantly, aDiyEn bound it with my sight, hid it in my fleshy and beautiful vastram, which is my body and as the final step covered it with the white clay, sealed it and kept it in my mind forever.

பாயிரம் 104

கைத்து பழவினை; தித்திக்க, எந்தன் கருத்தினுள்ளே;
பைத்துத்தி மெத்தையின் மீதேதுயிலும் - பைங்கேழ் எறிந்து,
மைத்து, குளிர்ந்து, மதுரித்து, மெத்தென்று, மாமணத்து,
நெய்த்து, புகர்த்து, நிகர்க்கும் பொன்மேனி நெடுங்ககடலே.

MEANING:

Spreading His bright radiance, becoming delectable, cool, soft and black, possessing kapila varNam containing all the above features, the great ocean (Srl RanganAthan) of this golden, divine tirumEni chases away our sins and puNyams and is performing yoga nidrA on the multi hooded Adi Seshan with many attractive spots on his body.



கருட சேவை

பாயிரம் 105

தெள்ளா வரும்பொன்னி சூழ்அரங்கா! ஒரு தேவரையும்

உள்ளாது எனதுஉள்ளம்; யான் என் செய் வேன்? - விண்ணில் ஓர்உவணப்

புள்ஆகி, வேதப் பொருள்ஆகி, உன்னைத்தன் பொற் கழுத்தில்

கொள்ளா வருகின்ற கோலம்உள் ளேகண்டு கொண்ட பின்னே.

MEANING:

Oh Lord of SrIrangam surrounded by the muddy river Cauvery with its alluvial sands! After enjoying Your sEvai mounted on the golden neck of Veda svarUpi, Garudan, my mind will not pay attention to any other devar. What can aDiyEn do?

பாயிரம் 106

முன்பு ஆலிலை மகவு ஆகியபோது, இந்த மூதண்டங்கள்

உன்பால் ஒருங்கி இருந்தது போலும் - உததி மங்கைக்கு

அன்பா! அரங்கத்துஎன் ஆர்அமுதே! அணுவாய் இருந்தும்

என்பால் அகண்டமும் ஆகிய நீவந்து இருக்கின்றதே!



MEANING:

Oh Lord of MahA Lakshmi, who arose from the Milky Ocean! Oh Lord of SrIrangam, You are aDiyEn's devAamrtam an impossible one to get! The fact that You have entered and are residing at the small place of my mind with all of Your majesty and aiSvaryaam is equal to the occasion, when you laid down as an infant on a banyan leaf with all universes inside Your stomach.



பகவானை பிரார்த்தித்தல்

பாயிரம் 107

வலைப்பால் விடம்பிணைக் கண்ணியர் போகத்தில் மாலுறும்என்
தலைப்பால் கழல்அருள் - தார்அரங்கா! பலதாயர் தந்த
முலைப்பாற் கடல், உன் திருக்கழல் ஆணிவெண் முத்து எறியும்
அலைப்பர் கடலில் அளவுஆம் எனின், மற்று அதுவும் அன்றே.

Meaning:

Oh Sri RanganAtha with fragrant tuLaSl garlands! So far in all my many births in this samsAram, aDiyEn has consumed a flood of breast milk from countless mothers. The quantity of the milk consumed by aDiyEn would be equivalent to that of the Milky Ocean with its waves bringing ashore the beautiful, white pearls. Oh Lord! Please place devareer's sacred feet on my head so that aDiyEn would not have any more births in this samsAra maNDalam as a result of chasing perishable sukhamS acquired from the beautiful women known for their captivating eyes reminding one at the same time of a female deer, nectar, poison and a fisherman's net.

பாயிரம் 108

தொடைமாறனும், தமிழ்ச்சொல் மாறனும், தொழ, துத்தி வெள்ளைக்

குடைமா சுணத்தில் துயில்அரங் கேச! குலவு

வைவேல் படைமாறு கொண்ட மைக்கண்ணியர் பால் வைத்த பாசநெஞ்சை

மடைமாறி, உன்தன் திருவடிக்கேவர, வைத்தருளே.

MEANING:

Oh Lord of SrIrangam eulogized by PaaNDiyan king adorning the victory garland made up of the flowers of the black neem tree and by divya kavi, SvAmi NammAzhvAr in sanga Tamizh as You rest on Adi Seshan appearing like a white umbrella providing shade for its Lord! Oh RangeSA! Please deflect aDiyEn's mind running after sharp, long and collyrium painted eyes of beautiful women and make it become a bonded servant at Your auspicious feet!



அநந்ய கதித்வமும், பிரார்த்தனையும்

பாயிரம் 109

கரணம் தவிர்ந்து, விழி போய் சுழன்று, கலங்கும்என்தன்

மரணம் தனில்வந்து உதவுகண்டாய் - கொற்றவாளி ஒன்றால்



அரணம் கடந்தவன் காணா அரங்க! என் ஆர்உயிர்க்கு உன்

சரணம் சரணம்; ஒழிந்துஇல்லை வேறு. இத் தராதலத்தே

MEANING:

Oh RanganAtha who is not fully comprehended by even SivapirAn, who destroyed the three cities (tripuram) with one arrow! For my dear jIvan, there is no refuge other than Your sacred feet. Therefore, during those last moments of my life, when senses will be disoriented, my eyes would have dimmed, my mind would be agitated about the impending calamity of death, please rush to aDiyEn's side and protect me!

ஒன்றிலும் விருப்பமின்மை (நைரபேக்ஷயம்)

பாயிரம் 110

நீடுந் திகிரிப் படையாய்! உனைக்கற்று, நினை என்றும்

பாடும் படித்தமிழ்ப் பாடல் தந்தாய்; பழ நான்மறைநூல்

தேடும் திரு அரங்கா! அடியேன்உயிர் செல்லும் அந்நாள்,

வீடும் தரஇருந்தாய்; எனக்கு ஏதுஇனி வேண்டுவதே?



MEANING:

Oh Lord holding the cakrAyudham that chases the running enemies of Yours and destroys them! Oh Lord sought after by the ancient four Vedams! You blessed aDiyEn to meditate on You and sing about Your glories for all days in the form of Tamizh pAsurams. At the time of my

death, You were poised to grant me the boon of Paramapada vAsam. With all these blessings, there is nothing else that aDiyEn's heart desires.



பிற தேவர்க்கு அடிமைப்பட்டிராமை (அந்யசேஷத்வருவ்ருத்தி)

பாயிரம் 111

'ஆவைக் கல் - ஆவை எதிர்' என்று சொல்லி, அழுக்குஅடைந்த

நாவைப் பரிசுத்தம் பண்ணியவே - கஞ்ச நெஞ்சன் விட்ட

கோவை, சகட்டை, பகட்டை, பொருத்திய கோயிலில்வாழ்

தேவைப் பகர்ந்த செஞ்சொல் - திருநாமங்கள் சிற்சிலவே.

MEANING:

During His KrishNAvatAram, SrIranganAthAn fought and destroyed the

powerful buffalo, evil SakaTAsuran and the gigantic royal elephant (kuvalaya pItham) of Kamsan with a poisonous mind. aDiyEn praised You, SriRanganAtha, the KrishNAvatAran with sweet names and that act of mine cleansed my tongue, which declared earlier the real cow and the cow sculpted in stone as equal.

பாயிரம் 112

மனிதக் கவிமொழியா மங்கை வாழ்மணவாள வள்ளல்

புனிதக் கவிகொண்டு மாலை செய்தான் புயல்போல் முழங்கும்

தொனிதக்க சங்கம் திருச்சக்கரம் சுடர்வாள் முசலம்

குனிதக்க சார்ங்கம் தரித்தார் அரங்கர் பொற்கோயிலுக்கே.

MEANING:

aDiyEn, Azhagiya MaNavALa dAsan of Thirumangai village and one who is sworn not to sing about the human beings created a garland with pure verses for the big temple of Sri RanganAthan, who carries the beautiful Paancajanya generating the big sound resembling the thunder clouds of rainy season, the lustrous sudarSana cakram, the shining Sword, nAndakam, the strong Kaumedaki mace and the properly shaped bow named Saarngam.



திருவரங்கத்து மாலை முற்றிற்று

Sri RanganAyaki tAyAr sameta Sri RanganAthan tiruvaDigaLE Saranam

dAsan,

Oppiliappan koil V.Sadagopan



